

CÁC PHỤ LỤC



SỞ KẾ HOẠCH VÀ ĐẦU TƯ
TỈNH BÌNH DƯƠNG
PHÒNG ĐĂNG KÝ KINH DOANH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG NHẬN ĐĂNG KÝ DOANH NGHIỆP
CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN HAI THÀNH VIÊN TRỞ LÊN**

Mã số doanh nghiệp: 3702715438

Đăng ký lần đầu: ngày 28 tháng 10 năm 2018

Đăng ký thay đổi lần thứ: 8, ngày 13 tháng 01 năm 2023

1. Tên công ty

Tên công ty viết bằng tiếng Việt: CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

Tên công ty viết bằng tiếng nước ngoài: BTMJR INVESTMENT LIMITED
COMPANY

Tên công ty viết tắt:

2. Địa chỉ trụ sở chính

Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hoà Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Điện thoại: 02742221109

Fax:

Email:

Website:

3. Vốn điều lệ

220.000.000.000 đồng

Bằng chữ: Hai trăm hai mươi tỷ đồng

4. Danh sách thành viên góp vốn

STT	Tên thành viên	Quốc tịch	Địa chỉ liên lạc đối với cá nhân; địa chỉ trụ sở chính đối với tổ chức	Phần vốn góp (VNĐ và giá trị tương đương theo đơn vị tiền nước ngoài, nếu có)	Tỷ lệ (%)	Số Giấy tờ pháp lý của cá nhân; Mã số doanh nghiệp đối với doanh nghiệp; Số Giấy tờ pháp lý của tổ chức	Ghi chú
1	CÔNG TY TNHH BECAMEX TOKYU		Khu đô thị mới thuộc khu liên hợp Công nghiệp dịch vụ và đô thị tỉnh Bình Dương, Phường Hoà Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam	121.000.000.000 0	55,000	3702013478	



2	MJR INVESTMENT PTE. LTD.	138 Market Street #27-03 Capitagreen, Singapore (048946), Singapore	99.000.000.000	45,000	201422458R	
---	--------------------------------	--	----------------	--------	------------	--

5. Người đại diện theo pháp luật của công ty

* Họ và tên: HIRATA SHUJI

Giới tính: Nam

Chức danh: Tổng giám đốc

Sinh ngày: 18/04/1979

Dân tộc:

Quốc tịch:

Nhật Bản

Loại giấy tờ pháp lý của cá nhân: Hộ chiếu nước ngoài

Số giấy tờ pháp lý của cá nhân: TZ2038871

Ngày cấp: 21/08/2020

Nơi cấp: Tổng Lãnh Sự Quán Nhật Bản tại
TPHCM

Địa chỉ thường trú: 25 Banchi, Hiroshima-Ken, Kure-Shi, Unehara-Cho, Nhật Bản

Địa chỉ liên lạc: 106B Khu dân cư The Waterfront, M124 Nguyễn Lương Bằng,
Phường Tân Phú, Quận 7, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

* Họ và tên: KAGAMOTO TAKASHI

Giới tính: Nam

Chức danh: Phó Tổng giám đốc

Sinh ngày: 28/04/1973

Dân tộc:

Quốc tịch:

Nhật Bản

Loại giấy tờ pháp lý của cá nhân: Hộ chiếu nước ngoài

Số giấy tờ pháp lý của cá nhân: TS4264371

Ngày cấp: 03/09/2019

Nơi cấp: Bộ ngoại giao Nhật Bản

Địa chỉ thường trú: 4-34-18 Minami-Maioka, Totsuka-ku, Yokohama-shi, Kanagawa,
Nhật Bản

Địa chỉ liên lạc: Sedona Suites Ho Chi Minh City (#3209), Saigon Centre Building,
67 Lê Lợi, Phường Bến Nghé, Quận 1, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Chứng thực bản sao đúng với bản chính
Số chứng thực: 13668, Quyền số: 05-2023 SCT/BS

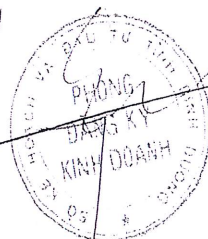
Ngày: 09-05-2023

Công Chứng Viên VPCC Thành Phố Mới



Huỳnh Anh Chuẩn

TRƯỞNG PHÒNG



Nguyễn Thanh An





ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH BÌNH DƯƠNG

Số: 2963 /QĐ-UBND

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 23 tháng 10 năm 2018

QUYẾT ĐỊNH

Về việc chấp thuận chủ trương đầu tư dự án SORA GARDENS II

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH

Căn cứ Luật Tổ chức chính quyền địa phương ngày 19 tháng 06 năm 2015;

Căn cứ Luật Đầu tư ngày 26 tháng 11 năm 2014;

Căn cứ Luật Nhà ở ngày 25 tháng 11 năm 2014;

Căn cứ Nghị định số 118/2015/NĐ-CP ngày 12 tháng 11 năm 2015 của Chính phủ về việc quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Đầu tư;

Căn cứ Nghị định số 99/2015/NĐ-CP ngày 20/10/2015 của Chính phủ về việc Quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Nhà ở;

Xét báo cáo của Sở Kế hoạch và Đầu tư tại Văn bản số 138/BC-SKHĐT ngày 12 tháng 10 năm 2018,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Quyết định chủ trương đầu tư dự án SORA GARDENS II:

1. Tên nhà đầu tư:

- **Nhà đầu tư thứ 1:** CÔNG TY TNHH BECAMEX TOKYU; Giấy chứng nhận đăng ý kinh doanh 3702013478; do phòng Đăng ký kinh doanh - Sở Kế hoạch và Đầu tư cấp chứng nhận đăng ký lần đầu ngày 01 tháng 3 năm 2012 và đăng ký thay đổi lần thứ 5 ngày 28 tháng 2 năm 2017.

Người đại diện theo pháp luật: Ông SAKAI YOICHIRO; sinh ngày 15 tháng 7 năm 1965; quốc tịch Nhật Bản; số hộ chiếu TZ 1188204 do Tổng Lãnh sự quán Nhật Bản tại thành phố Hồ Chí Minh cấp ngày 9 tháng 2 năm 2017; địa chỉ thường trú số 2-2, Tamagawa, Setagaya-ku, Tokyo, Japan; chỗ ở hiện nay B122 Glenwood Residences, số 243, Nguyễn Văn Hưởng, phường Thảo Điền, quận 2, thành phố Hồ Chí Minh; chức vụ: Tổng Giám đốc.

- **Nhà đầu tư thứ 2:** MJR INVESTMENT PTE.LTD; Giấy chứng nhận thành lập công ty số 201422458R do Cơ quan Quản lý Kế toán và Doanh nghiệp - ACRA Singapore cấp ngày 01 tháng 8 năm 2014; địa chỉ trụ sở chính tại 138 Market Street #27-03 Capitagreen Singapore (048946).

Đại diện bởi: Ông JIRO MEARASHI; sinh ngày 22 tháng 5 năm 1969; quốc tịch Nhật Bản; hộ chiếu số TZ 1128040 do Đại sứ quán Nhật Bản tại Singapore cấp ngày 27 tháng 5 năm 2016; địa chỉ thường trú 60-24, Nishinoya-cho, Naka-ku, Yokohama, Kanagawa, Japan; chỗ ở hiện nay số 491A River Valley Road #10-01 Fraser Suites Singapore 248372.

2. Tên dự án đầu tư: SORA GARDENS II.

3. Mục tiêu dự án: Kinh doanh bất động sản, kinh doanh dịch vụ bất động sản và các dịch vụ hỗ trợ cho hoạt động kinh doanh dịch vụ bất động sản; khách



sản biệt thự hoặc căn hộ kinh doanh dịch vụ lưu trú ngắn hạn; dịch vụ tư vấn quản lý (trừ tư vấn pháp lý).

4. Quy mô của dự án: 24 tầng

5. Địa điểm thực hiện dự án: lô C17, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

6. Diện tích đất sử dụng: 7.948m²

7. Tổng vốn đầu tư của dự án: 1.100.000.000.000 (Một nghìn một trăm tỷ) đồng Việt Nam tương đương 48.728.626 (Bốn mươi tám triệu bảy trăm hai mươi tám nghìn sáu trăm hai mươi sáu) đô la Mỹ.

Vốn góp để thực hiện dự án: 311.000.000.000 (Ba trăm mười một tỷ) đồng Việt Nam tương đương 9.745.725 (Chín triệu bảy trăm bốn mươi lăm nghìn bảy trăm hai mươi lăm) đô la Mỹ.

Tiến độ, tỷ lệ và phương thức góp vốn như sau:

Số TT	Tên nhà đầu tư	Số vốn góp		Tỷ lệ (%)
		VNĐ	Tương đương USD	
1	Công ty TNHH BECAMEX TOKYU	121.000.000.000	5.360.149	55
2	MJR INVESTMENT PTE. LTD	99.000.000.000	4.385.567	45

8. Thời hạn hoạt động của dự án: 50 năm

9. Tiến độ thực hiện dự án:

- Hoàn thành các thủ tục đầu tư: tháng 10/2018.
- Hoàn thành thủ tục đất đai: tháng 11/2018 đến tháng 12/2020.
- Lên kế hoạch xây dựng: tháng 8/2017 đến tháng 12/2018
- Thời gian xây dựng: tháng 1/2019 đến tháng 1/2020
- Hoạt động chính thức: tháng 9/2020.

Điều 2. Các điều kiện đối với nhà đầu tư thực hiện dự án

Nhà đầu tư phải lập các thủ tục theo các quy định về bảo vệ môi trường, đất đai, phòng cháy chữa cháy, quy hoạch, xây dựng, đấu nối hạ tầng kỹ thuật theo quy định của pháp luật trước khi tiến hành xây dựng.

Các hạ tầng kỹ thuật phải đảm bảo đấu nối với khu vực xung quanh và phù hợp với Quy hoạch phân khu chức năng của địa phương.

Điều 3. Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh, Giám đốc các Sở: Kế hoạch và Đầu tư, Xây dựng, Tài nguyên và Môi trường, Ủy ban nhân dân thành phố Thủ Dầu Một, chủ đầu tư và Thủ trưởng các cơ quan có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này, kể từ ngày ký./.

Nơi nhận:

- CT và các PCT;
- Như Điều 3;
- LĐVP, Km, TH;
- Lưu: VT. 1

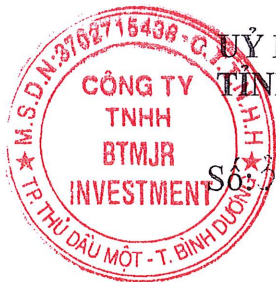
TM. ỦY BAN NHÂN DÂN

CHỦ TỊCH



Trần Thanh Liêm





ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH BÌNH DƯƠNG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Số 35.61./QĐ-UBND

Bình Dương, ngày 13 tháng 12 năm 2018

QUYẾT ĐỊNH

Về việc chấp thuận chuyển nhượng một phần dự án Khu đô thị Tokyu Bình Dương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương

CHỦ TỊCH ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH

Căn cứ Luật Tổ chức chính quyền địa phương ngày 19/06/2015;

Căn cứ Luật Nhà ở số ngày 25/11/2014;

Căn cứ Luật Kinh doanh bất động sản ngày 25/11/2014

Căn cứ Nghị định số 76/2015/NĐ-CP ngày 10 tháng 9 năm 2015 của Chính phủ Quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Kinh doanh bất động sản;

Căn cứ Nghị định số 99/2015/NĐ-CP ngày 20 tháng 10 năm 2015 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Nhà ở;

Xét đề nghị của Sở Xây dựng tại Tờ trình số 4388/TTr-SXD ngày 12 tháng 12 năm 2018,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Chấp thuận cho chuyển nhượng một phần dự án “Khu đô thị Tokyu Bình Dương” từ Công ty TNHH Becamex Tokyu cho Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT với các nội dung sau:

1. Quy mô và kết quả thực hiện của dự án xin chuyển nhượng:
 - a) Quy mô đầu tư xây dựng của toàn bộ dự án
 - Tên dự án: “Khu đô thị Tokyu Bình Dương” do Công ty TNHH Becamex Tokyu làm chủ đầu tư theo Giấy chứng nhận đăng ký đầu tư số 2122720334.
 - Diện tích sử dụng đất của dự án: 714.127m². Công ty TNHH Becamex Tokyu đã ký Hợp đồng thuê đất số 502/HĐ.ĐD ngày 19/02/2013.
 - Tổng mức đầu tư: 25.000.000.000.000 đồng.
 - Thời gian hoạt động của dự án là 50 năm kể từ ngày 01/3/2012.
 - Tiến độ triển khai đầu tư xây dựng:
 - + Đã hoàn thành và đưa vào sử dụng chung cư Sora Gardens với quy mô 406 căn hộ.
 - + Dự án lô DFG với quy mô 10.000 căn hộ chung cư và 1.000 căn nhà liên kề. Trong đó, đã hoàn thành và đưa vào sử dụng 68 căn nhà liên kề và đang triển



khai dự án chung cư The View với quy mô 604 căn hộ, dự kiến hoàn thành cuối năm 2019.

b) Quy mô của phần dự án chuyển nhượng

- Quy mô dự án: nhà chung cư 24 tầng với 546 căn hộ.

- Diện tích sử dụng đất của dự án: 7.948m².

- Tổng mức đầu tư: 1.100.000.000 đồng.

- Các công trình hạ tầng kỹ thuật và hạ tầng xã hội của dự án: hiện nay phần giáp ranh dự án chuyển nhượng đã cơ bản được đầu tư các hạng mục: hệ thống đường giao thông nội bộ giáp ranh khu đất; hệ thống cấp điện, cấp nước; hệ thống thông tin liên lạc; hệ thống thoát mưa, nước thải riêng biệt.

2. Bên chuyển nhượng dự án:

- Tên doanh nghiệp: Công ty TNHH Becamex Tokyu.

- Địa chỉ: Khu đô thị mới thuộc Khu liên hợp Công nghiệp – Dịch vụ - Đô thị Bình Dương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

- Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp mã số doanh nghiệp: 3702013478 đăng ký lần đầu ngày 01/3/2012, đăng ký thay đổi lần thứ 5 ngày 28/02/2017 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp.

3. Bên nhận chuyển nhượng dự án:

- Tên doanh nghiệp: Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT.

- Địa chỉ: Tòa nhà Sora Gardens I, lô C18, Đại lộ Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

- Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp Công ty TNHH Hai thành viên trở lên, mã số doanh nghiệp 3702715438 đăng ký lần đầu ngày 28/10/2018 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp.

Điều 2. Chậm nhất là 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày nhận Quyết định này, Bên chuyển nhượng và Bên nhận chuyển nhượng phải ký kết hợp đồng chuyển nhượng và hoàn thành việc bàn giao dự án theo quy định tại Điều 51 Luật Kinh doanh bất động sản và Nghị định số 76/2015/NĐ-CP ngày 10 tháng 9 năm 2015 của Chính phủ quy định chi tiết một số điều của Luật Kinh doanh bất động sản.

Điều 3. Công ty TNHH Becamex Tokyu – Bên chuyển nhượng có quyền và nghĩa vụ sau:

- Chuyển giao quyền và nghĩa vụ của mình đối với toàn bộ hoặc một phần dự án cho chủ đầu tư nhận chuyển nhượng để tiếp tục đầu tư xây dựng bất động sản để kinh doanh, trừ các quyền và nghĩa vụ đã thực hiện xong mà không liên quan đến chủ đầu tư nhận chuyển nhượng và việc tiếp tục triển khai dự án, phần dự án đó;

- Chuyển giao hồ sơ liên quan cho bên nhận chuyển nhượng; thông báo kịp thời, đầy đủ, công khai và giải quyết thỏa đáng quyền, lợi ích hợp pháp của khách hàng và các bên liên quan tới dự án, phần dự án chuyển nhượng;



- Phối hợp với bên nhận chuyển nhượng làm thủ tục chuyển quyền sử dụng đất cho bên nhận chuyển nhượng theo quy định của pháp luật về đất đai;
- Thực hiện nghĩa vụ tài chính với Nhà nước theo quy định của pháp luật;
- Các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định hiện hành.

Điều 4. Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT – Bên nhận chuyển nhượng có quyền và nghĩa vụ sau:

- Kế thừa và thực hiện quyền, nghĩa vụ của chủ đầu tư chuyển nhượng đã chuyển giao theo quyết định phê duyệt dự án;
- Tiếp tục triển khai đầu tư xây dựng, kinh doanh dự án theo đúng tiến độ, nội dung của dự án đã được phê duyệt;
- Thực hiện nghĩa vụ tài chính với Nhà nước theo quy định của pháp luật;
- Thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Chủ đầu tư dự án theo quy định pháp luật và các quyền và nghĩa vụ khác theo quy định hiện hành.

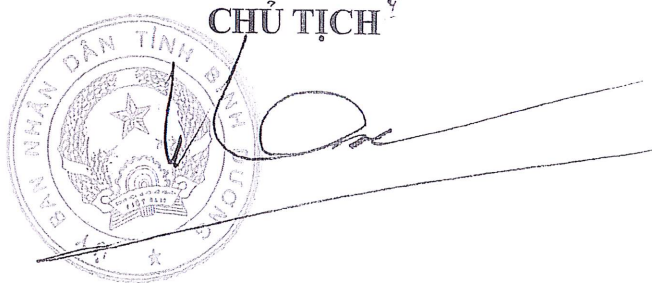
Điều 5. Sở Xây dựng, Sở Tài nguyên và Môi trường, Cục thuế tỉnh Bình Dương, Ủy ban nhân dân thành phố Thủ Dầu Một kiểm tra và hướng dẫn việc chuyển nhượng dự án theo đúng quy định của Luật Nhà ở, Luật Kinh doanh Bất động sản và các Nghị định liên quan.

Điều 6. Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh; Giám đốc các Sở: Xây dựng, Tài nguyên và Môi trường, Tài chính, Kế hoạch và Đầu tư; Cục thuế tỉnh; Chủ tịch UBND thành phố Thủ Dầu Một; Công ty TNHH Becamex Tokyu; Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT và các cá nhân có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này, kể từ ngày ký./.

Nơi nhận:

- CT; PCT;
- Như Điều 6;
- LĐVP, Km, TH;
- Lưu: VT. ² 8

CHỦ TỊCH



Trần Thanh Liêm





ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH BÌNH DƯƠNG

Số: 730/QĐ-UBND

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 04 tháng 4 năm 2019

QUYẾT ĐỊNH

Về việc thu hồi đất của Công ty TNHH Becamex Tokyu; giao đất cho Công ty TNHH BTMJR Investment để thực hiện dự án Sora Gardens II tại Khu đô thị mới thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương

ỦY BAN NHÂN DÂN TỈNH

Căn cứ Luật Tổ chức chính quyền địa phương ngày 19/6/2015;

Căn cứ Luật Đất đai ngày 29/11/2013;

Căn cứ Nghị định số 43/2014/NĐ-CP ngày 15/5/2014 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Đất đai;

Căn cứ Thông tư số 30/2014/TT-BTNMT ngày 02/6/2014 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định về hồ sơ giao đất, cho thuê đất, chuyển mục đích sử dụng đất, thu hồi đất;

Xét đề nghị của Giám đốc Sở Tài nguyên và Môi trường tại Tờ trình số 128/TTr-STNMT ngày 21/3/2019,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Thu hồi khu đất có diện tích 7.948m², mục đích sử dụng: Đất ở tại đô thị tại thửa đất 114 (C17), tờ bản đồ số 3 thuộc phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một của Công ty TNHH Becamex Tokyu.

Điều 2. Giao đất có thu tiền sử dụng đất cho Công ty TNHH BTMJR Investment để thực hiện dự án Sora Gardens II thuộc Khu đô thị mới thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương, khu đất có đặc điểm như sau:

1. Diện tích: 7.948m².
2. Mục đích sử dụng: Đất ở tại đô thị.
3. Thời hạn sử dụng: Đến ngày 24/10/2068.
4. Vị trí, địa điểm khu đất: Tại thửa đất số 115 tờ bản đồ số 116 phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một (theo Trích lục bản trích đo địa chính do Văn phòng đăng ký đất đai xác lập ngày 16/5/2018).

Điều 3. Căn cứ Điều 1, Điều 2 của Quyết định này, Sở Tài nguyên và Môi trường chịu trách nhiệm tổ chức thực hiện các công việc sau đây:

1. Thông báo Công ty TNHH BTMJR Investment nộp tiền sử dụng đất, phí và lệ phí theo quy định của pháp luật.



2. Cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất cho Công ty TNHH BTMJR Investment sau khi đơn vị hoàn thành nghĩa vụ tài chính theo quy định.

3. Xác định cụ thể mốc giới và bàn giao đất trên thực địa.

4. Chính lý hồ sơ địa chính;

Điều 4. Công ty TNHH BTMJR Investment có trách nhiệm:

1. Tổ chức thi công xây dựng cơ sở hạ tầng theo đúng quy hoạch chi tiết đã được Ủy ban nhân dân tỉnh phê duyệt.

2. Nộp tiền sử dụng đất (nếu có), phí và lệ phí vào ngân sách nhà nước theo quy định hiện hành trước khi cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất.

3. Quản lý dự án của mình đảm bảo dự án thực hiện đúng tiến độ đã đăng ký, sử dụng đất đúng mục đích, ranh giới, diện tích.

4. Chậm nhất 12 tháng sau khi ký Quyết định này và tiếp theo định kỳ 06 tháng, phải báo cáo tiến độ thực hiện dự án đầu tư cho Sở Tài nguyên và Môi trường và Ủy ban nhân dân thành phố Thủ Dầu Một.

5. Đất được Nhà nước giao để thực hiện dự án đầu tư mà không được sử dụng trong thời hạn 12 tháng liên tục hoặc tiến độ sử dụng đất chậm 24 tháng so với tiến độ ghi trong dự án đầu tư kể từ khi nhận bàn giao đất trên thực địa phải đưa đất vào sử dụng; trường hợp không đưa đất vào sử dụng thì chủ đầu tư được gia hạn sử dụng 24 tháng và phải nộp cho Nhà nước khoản tiền tương ứng với mức tiền sử dụng đất đối với thời gian chậm tiến độ thực hiện dự án trong thời gian này; hết thời hạn được gia hạn mà chủ đầu tư vẫn chưa đưa đất vào sử dụng thì Nhà nước thu hồi đất mà không bồi thường về đất và tài sản gắn liền với đất.

Điều 5. Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày ký.

Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh; Giám đốc: Sở Tài nguyên và Môi trường, Sở Tài chính; Cục trưởng Cục Thuế; Chủ tịch Ủy ban nhân dân thành phố Thủ Dầu Một; Tổng Giám đốc: Công ty TNHH BTMJR Investment, Công ty TNHH Becamex Tokyu; Thủ trưởng các ban ngành và tổ chức, cá nhân có liên quan chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này.

Văn phòng Ủy ban nhân dân tỉnh chịu trách nhiệm đưa Quyết định này lên cổng thông tin điện tử của tỉnh./.

Nơi nhận:

- Như Điều 5;
- Website tỉnh;
- LĐVP (Lg, Th), Tn;
- Lưu: VT. *vt*

TM. ỦY BAN NHÂN DÂN
CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH THƯỜNG TRỰC



Mai Hùng Dũng





UBND TỈNH BÌNH DƯƠNG
SỞ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG

Số: 15/ /QĐ-STNMT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 13 tháng 11 năm 2018

QUYẾT ĐỊNH

Phê duyệt Báo cáo đánh giá tác động môi trường

**Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư - Thương mại - Dịch vụ Sora Gardens 2;
quy mô 24 tầng, tổng diện tích sàn xây dựng 84.294,03 m²,
dân số 1.960 người tại Lô C17, khu B, đường Hùng Vương,
phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương
của Công ty TNHH Becamex Tokyu**

GIÁM ĐỐC SỞ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG

Căn cứ Luật Bảo vệ môi trường ngày 23 tháng 6 năm 2014;

Căn cứ Nghị định số 18/2015/NĐ-CP ngày 14 tháng 02 năm 2015 của Chính phủ quy định về quy hoạch bảo vệ môi trường, đánh giá môi trường chiến lược, đánh giá tác động môi trường và kế hoạch bảo vệ môi trường;

Căn cứ Thông tư số 27/2015/TT-BTNMT ngày 29 tháng 5 năm 2015 của Bộ Tài nguyên và Môi trường về đánh giá môi trường chiến lược, đánh giá môi trường chiến lược, đánh giá tác động môi trường và kế hoạch bảo vệ môi trường;

Căn cứ Quyết định số 13/2016/QĐ-UBND ngày 16 tháng 6 năm 2016 của Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Dương về việc ban hành Quy định bảo vệ môi trường tỉnh Bình Dương;

Căn cứ Quyết định số 16/2015/QĐ-UBND ngày 27 tháng 4 năm 2015 của Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Dương về chức năng, nhiệm vụ, quyền hạn và cơ cấu tổ chức của Sở Tài nguyên và Môi trường tỉnh Bình Dương;

Căn cứ Quyết định số 50/2015/QĐ-UBND ngày 05 tháng 11 năm 2015 của Ủy ban nhân dân tỉnh Bình Dương về việc ủy quyền thẩm định, phê duyệt báo cáo đánh giá tác động môi trường, đề án bảo vệ môi trường chi tiết và phương án cải tạo, phục hồi môi trường trong hoạt động khai thác khoáng sản; kiểm tra, xác nhận hoàn thành công trình bảo vệ môi trường và hoàn thành phương án cải tạo phục hồi môi trường đối với các dự án nằm ngoài khu công nghiệp thuộc thẩm quyền của Ủy ban nhân dân tỉnh;

Theo đề nghị của Hội đồng thẩm định báo cáo đánh giá tác động môi trường Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư - Thương mại - Dịch vụ Sora Gardens 2, quy mô 24 tầng, tổng diện tích sàn xây dựng 84.294,03 m², dân số 1.960 người của Công ty



TNHH Becamex Tokyu họp ngày 20 tháng 9 năm 2018 tại hội trường Chi cục Bảo vệ môi trường;

Xét nội dung báo cáo đánh giá tác động môi trường của Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư - Thương mại - Dịch vụ Sora Gardens 2; quy mô 24 tầng, tổng diện tích sàn xây dựng 84.294,03 m², dân số 1.960 người tại Lô C17, khu B, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương đã được chỉnh sửa, bổ sung gửi kèm văn bản số 240/2018/CV-BCMTK ngày 31 tháng 10 năm 2018 của Công ty TNHH Becamex Tokyu;

Xét đề nghị của Chi cục trưởng Chi cục Bảo vệ môi trường tại Tờ trình số: 380 /TTr-CCBVMT ngày 19 tháng 11 năm 2018,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Phê duyệt nội dung báo cáo đánh giá tác động môi trường của Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư - Thương mại - Dịch vụ Sora Gardens 2; quy mô 24 tầng, tổng diện tích sàn xây dựng 84.294,03 m², dân số 1.960 người tại Lô C17, khu B, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương của Công ty TNHH Becamex Tokyu với các nội dung chủ yếu sau đây:

1. Phạm vi, quy mô, công suất của Dự án:

1.1 Vị trí thực hiện: Lô C17, khu B, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

1.2 Ngành nghề hoạt động: Chung cư – Thương mại – Dịch vụ.

1.3 Quy mô: quy mô 24 tầng, tổng diện tích sàn xây dựng 84.294,03 m², dân số 1.960 người.

2. Yêu cầu bảo vệ môi trường đối với Dự án:

2.1 Các yêu cầu về xử lý chất thải:

- Xây dựng hệ thống thoát nước mưa, nước thải riêng biệt; nước thải phải được thu gom, đầu nối về Nhà máy xử lý nước thải tập trung Thành phố Thủ Dầu Một - Công ty Cổ phần Nước Môi trường Bình Dương để xử lý đạt quy chuẩn cho phép trước khi thải ra môi trường.

- Khí thải, tiếng ồn, độ rung phải đảm bảo đạt quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về chất lượng không khí xung quanh (QCVN 05:2013 BTNMT), quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về tiếng ồn (QCVN 26:2010/BTNMT) và quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về độ rung (QCVN 27:2010/BTNMT);



- Chất thải rắn phải được thu gom, quản lý và xử lý đúng quy định tại Nghị định số 38/2015/NĐ-CP ngày 24 tháng 4 năm 2015 của Chính phủ về quản lý chất thải và phế liệu và Quy định quản lý chất thải rắn trên địa bàn tỉnh Bình Dương ban hành kèm theo Quyết định số 23/2016/QĐ-UBND ngày 05 tháng 8 năm 2016 và Quyết định số 29/2017/QĐ-UBND ngày 13 tháng 12 năm 2017 của Ủy ban nhân dân tỉnh;

- Thực hiện phân loại chất thải rắn sinh hoạt tại nguồn theo hướng dẫn tại Văn bản số 4074/HD-STNMT ngày 26 tháng 9 năm 2017 của Sở Tài nguyên và Môi trường;

- Quản lý chất thải nguy hại theo đúng quy định tại Thông tư số 36/2015/TT-BTNMT ngày 30 tháng 6 năm 2015 của Bộ Tài nguyên và Môi trường về quản lý chất thải nguy hại.

2.2 Các yêu cầu về phòng chống và khắc phục sự cố:

Thực hiện các biện pháp quản lý và kỹ thuật để phòng chống và khắc phục các sự cố do cháy, nổ, các rủi ro và sự cố môi trường khác.

2.3 Các yêu cầu về chế độ kiểm tra, giám sát nguồn thải:

Thực hiện chương trình giám sát môi trường và các công trình, biện pháp bảo vệ môi trường khác như đã đề xuất trong báo cáo đánh giá tác động môi trường; cập nhật, lưu giữ số liệu giám sát để cơ quan nhà nước về bảo vệ môi trường kiểm tra khi cần thiết.

2.4 Các yêu cầu khác:

Trường hợp Dự án có bố trí trạm bơm chuyển tiếp để bơm nước thải từ hố thu gom ra hệ thống thu gom nước thải, trạm bơm phải được xây dựng đảm bảo khoảng cách an toàn vệ sinh môi trường tối thiểu (trong khoảng an toàn về môi trường phải trồng cây xanh cách ly theo quy định), bố trí ống thông hơi xả mùi hôi theo đúng quy định tại Quy chuẩn kỹ thuật quốc gia về quy hoạch xây dựng QCVN 01 : 2008/BXD của Bộ Xây dựng.

Điều 2. Chủ dự án có trách nhiệm:

1. Lập và gửi kế hoạch quản lý môi trường của dự án để niêm yết công khai theo quy định của pháp luật.



2. Thực hiện nghiêm túc các yêu cầu về bảo vệ môi trường, các điều kiện nêu tại Điều 1 Quyết định này và các nội dung bảo vệ môi trường khác đã đề xuất trong báo cáo đánh giá tác động môi trường

3. Trong quá trình thực hiện nếu dự án có những thay đổi so với báo cáo đánh giá tác động môi trường đã được phê duyệt, chủ dự án phải có văn bản báo cáo và chỉ được thực hiện những thay đổi sau khi có văn bản chấp thuận của cơ quan phê duyệt báo cáo đánh giá tác động môi trường.

Điều 3. Quyết định phê duyệt báo cáo đánh giá tác động môi trường của dự án là căn cứ để cấp có thẩm quyền xem xét, quyết định các bước tiếp theo của dự án theo quy định tại Khoản 2 Điều 25 Luật Bảo vệ môi trường.

Điều 4. Ủy nhiệm Chi cục Bảo vệ môi trường thực hiện kiểm tra các nội dung bảo vệ môi trường trong báo cáo đánh giá tác động môi trường đã được phê duyệt tại Quyết định này.

Điều 5. Quyết định này có hiệu lực thi hành kể từ ngày ký./.

Nơi nhận:

- Bộ Tài nguyên và Môi trường;
- UBND tỉnh (báo cáo);
- Sở Xây dựng;
- UBND thành phố Thủ Dầu Một;
- Chủ đầu tư;
- Lưu: VT, CCBVMT, Nhieen8.

GIÁM ĐỐC



Phạm Danh





UBND TỈNH BÌNH DƯƠNG

CÔNG TY TNHH
SỞ XÂY DỰNG

BTMJR
INVESTMENT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 04 tháng 5 năm 2019

GIẤY PHÉP XÂY DỰNG

(Giai đoạn 1 – phần ngầm)

Số: 1582/GPXD

1. Cấp cho: Công ty TNHH BTMJR Investment.

Địa chỉ trụ sở chính: Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

2. Được phép xây dựng: Giai đoạn 1 (phần ngầm) của công trình Sora Gardens 2.

- Theo hồ sơ thiết kế bản vẽ thi công do Công ty TNHH MTV Kỹ thuật và Công nghệ xây dựng Acons lập, đã được Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng thẩm định thiết kế bản vẽ thi công (phần ngầm) tại Văn bản số 196/HĐXD-QLKT ngày 02/4/2019.

- Đơn vị thẩm tra: Chi nhánh Tổng Công ty Tư vấn Xây dựng Việt Nam - CTCP.

- Đơn vị thẩm định: Cục quản lý Hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng.

- Gồm các nội dung sau đây:

+ Địa điểm xây dựng: thửa số 114 (C17), tờ bản đồ số 3, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

+ Vị trí xây dựng công trình: định vị công trình theo mặt bằng tổng thể.

+ Cốt xây dựng $\pm 0,00$ tương ứng cao độ quốc gia $+32,5m$.

Phần ngầm:

- Loại công trình: Công trình dân dụng; Cấp công trình: Cấp I.

- Phần móng:

+ Cốt nền công trình ($\pm 0,00m$): ngang với cốt mặt đất tự nhiên.

+ Chiều cao công trình tại mặt sàn tầng 1 là $+0,8m$ so với cốt $\pm 0,00m$.

+ Kết cấu: sử dụng cọc bê tông cốt thép ứng lực trước PHC đường kính D600 và D400. Đối với cọc D600, chiều sâu mũi cọc khoảng 30m; đối với cọc D400, chiều sâu mũi cọc khoảng 24m. Chiều cao đài cọc điển hình 2500mm, 2100mm, 2000mm, 1500mm, được liên kết bởi giằng móng kích thước (400 x 800)mm. Bê tông cấp độ bền B30 cho đài cọc, giằng móng.

- Các hạng mục khác: công trình có các hạng mục ngầm khác như: Bể nước sinh hoạt; Bể nước phòng cháy chữa cháy; Bể tự hoại.

3. Giấy tờ về đất đai:

Giấy chứng nhận Quyền sử dụng đất quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất số BK 033733 (số vào sổ cấp GCN: CT 03271). Diện tích $7.948m^2$. Thời hạn sử dụng đến ngày 01/3/2082.



4. Giấy phép này có hiệu lực khởi công xây dựng trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày cấp; quá thời hạn trên thì phải đề nghị gia hạn giấy phép xây dựng.

Ghi chú: Giấy phép xây dựng này không đính kèm bản vẽ, Chủ đầu tư căn cứ hồ sơ thiết kế bản vẽ thi công (phần ngầm) đã được Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng thẩm định tại Văn bản số 196/HĐXD-QLTK ngày 02/4/2019 để triển khai các bước tiếp theo.

Nơi nhận: ^{Tra}

- Như trên;
- Bộ Xây dựng (p/h);
- UBND Tp. TDM (p/h);
- Thanh tra Sở XD (p/h);
- Lưu: VT, P. QLXD; Tin.

GIÁM ĐỐC 

Võ Hoàng Ngân



I. Các giấy tờ pháp lý làm cơ sở cấp Giấy phép xây dựng:

1. Quyết định số 2963/QĐ-UBND ngày 23/10/2018 của UBND tỉnh Bình Dương về việc chấp thuận chủ trương đầu tư dự án SORA GARDENS II.
2. Quyết định số 2373/QĐ-UBND ngày 24/9/2014 của UBND tỉnh Bình Dương về việc phê duyệt đồ án điều chỉnh cục bộ Quy hoạch chi tiết tỷ lệ 1/500 Khu đô thị mới (khu 1: 709,6068 ha) thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.
3. Giấy chứng nhận thẩm duyệt thiết kế phòng cháy chữa cháy số 114/TD-PCCC ngày 12/11/2018 của Phòng Cảnh sát Phòng cháy chữa cháy và Cứu nạn cứu hộ - Công an tỉnh Bình Dương.
4. Quyết định số 1539/QĐ-STNMT ngày 13/11/2018 của Sở Tài nguyên và Môi trường Phê duyệt Báo cáo đánh giá tác động môi trường Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư – Thương mại – Dịch vụ Sora Gardens 2.
5. Văn bản số 37/HĐXD-QLDA ngày 18/01/2019 của Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng V/v thông báo kết quả thẩm định TKCS công trình Sora Gardens 2.
6. Văn bản số 196/HĐXD-QLKT ngày 02/4/2019 của Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng V/v thông báo kết quả thẩm định BVTC (phần ngầm) công trình Sora Gardens 2.

II. Chủ đầu tư phải thực hiện các nội dung sau đây:

1. Phải hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu xâm phạm các quyền hợp pháp của các chủ sở hữu liên kề.
2. Phải thực hiện đúng các quy định của pháp luật về đất đai, về đầu tư xây dựng và Giấy phép xây dựng này.
3. Phải thông báo bằng văn bản về ngày khởi công cho cơ quan cấp phép xây dựng trước khi khởi công xây dựng công trình.
4. Xuất trình Giấy phép xây dựng cho cơ quan có thẩm quyền khi được yêu cầu theo quy định của pháp luật và treo biển báo tại địa điểm xây dựng theo quy định.
5. Khi điều chỉnh thiết kế làm thay đổi một trong các nội dung quy định tại khoản 1 Điều 98 Luật Xây dựng năm 2014 thì phải đề nghị điều chỉnh giấy phép xây dựng và chờ quyết định của cơ quan cấp giấy phép.
6. Phải thực hiện đầy đủ nội dung yêu cầu tại các văn bản thuộc **Mục I** nêu trên.
7. Chỉ được phép khởi công khi xây dựng công trình khi đã đáp ứng các điều kiện khởi công theo Điều 107 Luật Xây dựng 2014.





UBND TỈNH BÌNH DƯƠNG

CÔNG TY TNHH
BTMJR
INVESTMENT

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 17 tháng 7 năm 2019

GIẤY PHÉP XÂY DỰNG

Số 2720/GPXD

1. Cấp cho: Công ty TNHH BTMJR Investment.

Địa chỉ trụ sở chính: Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

2. Được phép xây dựng: Giai đoạn 2 (phần thân) của công trình Sora Gardens 2.

- Theo hồ sơ thiết kế bản vẽ thi công do Công ty TNHH SWA Việt Nam, Công ty TNHH MTV Kỹ thuật và Công nghệ xây dựng Acons và Công ty TNHH Tư vấn thiết kế cơ điện không gian lập, đã được Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng thẩm định thiết kế bản vẽ thi công (phần thân) tại Văn bản số 307/HĐXD-QLKT ngày 28/5/2019.

- Đơn vị thẩm tra: Chi nhánh Tổng Công ty Tư vấn Xây dựng Việt Nam - CTCP.

- Đơn vị thẩm định: Cục quản lý Hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng.

- Gồm các nội dung sau đây:

+ Loại, cấp công trình: công trình dân dụng, cấp I.

+ Địa điểm xây dựng: thửa số 114 (C17), tờ bản đồ số 3, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

+ Chỉ giới đường đỏ: 41,75m tính từ tim đường XT 1A (Hùng Vương); 9m tính từ tim đường DM3; 9m tính từ tim đường XM2.

+ Chỉ giới xây dựng được cấp:

* Khối đế: 42,75m tính từ tim đường XT 1A (Hùng Vương); 10m tính từ tim đường DM3; 10m tính từ tim đường XM2.

* Khối tháp: 47,75m tính từ tim đường XT 1A (Hùng Vương); 15m tính từ tim đường DM3; 15m tính từ tim đường XM2.

+ Vị trí xây dựng công trình: định vị công trình theo mặt bằng tổng thể.

+ Mật độ xây dựng: khối đế: 72,9 %; khối tháp: 39,33%.

+ Hệ số sử dụng đất: 10,31 lần.

+ Cốt xây dựng ±0,00 tương ứng cao độ quốc gia +32,5m.

+ Chiều cao công trình (tính từ cốt sân đến cao độ đỉnh mái): 95,2m.

+ Số tầng cao (không kể tầng kỹ thuật): 24 tầng.

+ Tổng diện tích sàn xây dựng: 81.909,04m². Trong đó, diện tích tầng 1: 4.666,76 m²; tầng 2: 5.793,23 m²; tầng 3: 5.793,23 m²; tầng 4: 3.393,69 m²; tầng 5: 3.278,13 m²; từ tầng 6 đến tầng 22 có diện tích bằng nhau (tầng điển hình), diện tích mỗi tầng: 3.101,86 m²; tầng 23: 3.125,46 m²; tầng 24: 2.607,59 m²; tầng tum: 2.607,59 m² (trong đó diện tích mái tum: 519,33 m², phần còn lại là sân thượng).



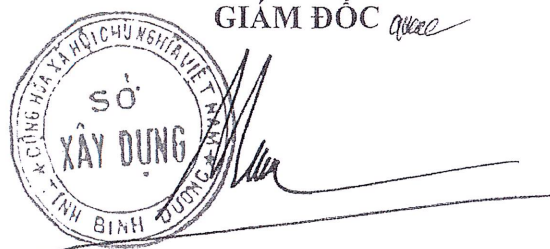
3. Giấy tờ về đất đai:

Giấy chứng nhận Quyền sử dụng đất quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất số BK 033733 (số vào sổ cấp GCN: CT 03271). Diện tích 7.948m². Thời hạn sử dụng đến ngày 01/3/2082.

4. Giấy phép này có hiệu lực khởi công xây dựng trong thời hạn 12 tháng kể từ ngày cấp; quá thời hạn trên thì phải đề nghị gia hạn giấy phép xây dựng.

Nơi nhận: ^{7/2011}

- Như trên;
- Bộ Xây dựng (p/h);
- UBND Tp. TDM (p/h);
- Thanh tra Sở XD (p/h);
- Phòng QLN&TTBĐS (p/h);
- Lưu: VT, P. QLXD; Tín.



Võ Hoàng Ngân

CHỮA
SỞ
XÂY DỰNG
TỈNH BÌNH DƯƠNG



I. Các giấy tờ pháp lý làm cơ sở cấp Giấy phép xây dựng:

1. Quyết định số 2963/QĐ-UBND ngày 23/10/2018 của UBND tỉnh Bình Dương về việc chấp thuận chủ trương đầu tư dự án SORA GARDENS II.
2. Quyết định số 2373/QĐ-UBND ngày 24/9/2014 của UBND tỉnh Bình Dương về việc phê duyệt đồ án điều chỉnh cục bộ Quy hoạch chi tiết tỷ lệ 1/500 Khu đô thị mới (khu 1: 709,6068 ha) thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.
3. Giấy chứng nhận thẩm duyệt thiết kế phòng cháy chữa cháy số 114/TD-PCCC ngày 12/11/2018 của Phòng Cảnh sát Phòng cháy chữa cháy và Cứu nạn cứu hộ - Công an tỉnh Bình Dương.
4. Quyết định số 1539/QĐ-STNMT ngày 13/11/2018 của Sở Tài nguyên và Môi trường Phê duyệt Báo cáo đánh giá tác động môi trường Dự án Xây dựng tòa nhà chung cư – Thương mại – Dịch vụ Sora Gardens 2.
5. Văn bản số 37/HĐXD-QLDA ngày 18/01/2019 của Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng V/v thông báo kết quả thẩm định TKCS công trình Sora Gardens 2.
6. Văn bản số 196/HĐXD-QLKT ngày 02/4/2019 của Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng V/v thông báo kết quả thẩm định BVTC (phần ngầm) công trình Sora Gardens 2.
7. Văn bản số 307/HĐXD-QLKT ngày 28/5/2019 của Cục Quản lý hoạt động xây dựng - Bộ Xây dựng V/v thông báo kết quả thẩm định BVTC (phần thân) công trình Sora Gardens 2.
8. Công văn số 1593/TM-Tg1 ngày 18/10/2007 của Bộ Tổng tham mưu V/v thỏa thuận độ cao xây dựng khu đô thị mới thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.

II. Chủ đầu tư phải thực hiện các nội dung sau đây:

1. Phải hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu xâm phạm các quyền hợp pháp của các chủ sở hữu liên kề.
2. Phải thực hiện đúng các quy định của pháp luật về đất đai, về đầu tư xây dựng và Giấy phép xây dựng này.
3. Phải thông báo bằng văn bản về ngày khởi công cho cơ quan cấp phép xây dựng trước khi khởi công xây dựng công trình.
4. Xuất trình Giấy phép xây dựng cho cơ quan có thẩm quyền khi được yêu cầu theo quy định của pháp luật và treo biển báo tại địa điểm xây dựng theo quy định.
5. Khi điều chỉnh thiết kế làm thay đổi một trong các nội dung quy định tại khoản 1 Điều 98 Luật Xây dựng năm 2014 thì phải đề nghị điều chỉnh giấy phép xây dựng và chờ quyết định của cơ quan cấp giấy phép.
6. Phải thực hiện các yêu cầu sau:
 - Thực hiện đầy đủ nội dung yêu cầu tại các văn bản thuộc **Mục I** nêu trên.
 - Chỉ được phép khởi công khi xây dựng công trình khi đã đáp ứng các điều kiện khởi công theo Điều 107 Luật Xây dựng 2014.
 - Mục 2 Công văn số 1593/TM-Tg1 ngày 18/10/2007 của Bộ Tổng tham mưu V/v thỏa thuận độ cao xây dựng khu đô thị mới thuộc Khu liên hợp Công nghiệp - Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.





GIẤY CHỨNG NHẬN
THẨM DUYỆT THIẾT KẾ VỀ PHÒNG CHÁY VÀ CHỮA CHÁY

Căn cứ Nghị định số 79/2014/NĐ-CP ngày 31/7/2014 quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Phòng cháy và chữa cháy và Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Phòng cháy và chữa cháy;

Căn cứ Điều 7 Thông tư số 66/2014/TT-BCA ngày 16/12/2014 của Bộ trưởng Bộ Công an quy định chi tiết thi hành một số điều của Nghị định số 79/2014/NĐ-CP ngày 31/7/2014 quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Phòng cháy và chữa cháy và Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Phòng cháy và chữa cháy;

Xét hồ sơ và văn bản đề nghị thẩm duyệt thiết kế về phòng cháy và chữa cháy số 230/CV. ngày 22/10 / 2018 của:Công ty.TNHH.Becamex.Tokyu.....

Người đại diện là Ông/Bà:.....Oh.Dongkun..... Chức danh:..... Phó Tổng Giám đốc

PHÒNG CẢNH SÁT PHÒNG CHÁY, CHỮA CHÁY VÀ CỨU NẠN, CỨU HỘ

CHỨNG NHẬN:

.....CHUNG.CU.SORA.GARDENS.2.....

Địa điểm xây dựng: ..Ghi tại trang 2.....

Chủ đầu tư/chủ phương tiện:Công ty.TNHH.Becamex.Tokyu.....

Đơn vị lập dự án/thiết kế: ..Ghi tại trang 2.....

Đã được thẩm duyệt thiết kế về phòng cháy và chữa cháy các nội dung sau:

..- Giao thông phục vụ chữa cháy; khoảng cách an toàn PCCC;.....

..- Hệ thống cấp nước chữa cháy (trong nhà, ngoài nhà);.....

..- Hệ thống báo cháy tự động;.....

..- Hệ thống chữa cháy tự động;.....

..- Trang bị phương tiện PCCC ban đầu.....

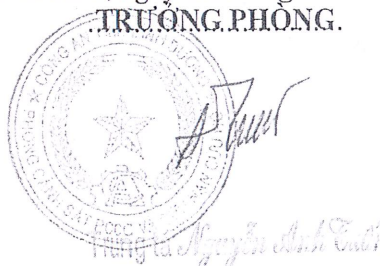
theo các tài liệu, bản vẽ ghi ở trang 2. *KL*

Nơi nhận:

- Công ty.TNHH Becamex Tokyu;
- C07: Công an thành phố Thủ Dầu Một;
- Lưu: YT,CTPC; HCKT.

Bình Dương, ngày 12 tháng 11 năm 2018.

TRƯỞNG PHÒNG.



DANH MỤC TÀI LIỆU, BẢN VẼ ĐÃ ĐƯỢC
THẨM DUYỆT VỀ PHÒNG CHÁY CHỮA CHÁY

[illegible]

Số: 66 /PC07-CTPC

Bình Dương, ngày 22 tháng 01 năm 2021

V/v chấp thuận kết quả nghiệm thu
về phòng cháy và chữa cháy

Kính gửi: Công ty TNHH BTMJR Investment

Căn cứ Nghị định số 136/2020/NĐ-CP ngày 24/11/2020 của Chính phủ quy định chi tiết một số điều và biện pháp thi hành Luật Phòng cháy và chữa cháy và Luật sửa đổi, bổ sung một số điều của Luật Phòng cháy và chữa cháy;

Căn cứ Giấy chứng nhận thẩm duyệt thiết kế về phòng cháy chữa cháy số 114/TD-PCCC, ngày 12/11/2018 của Phòng cảnh sát PCCC&CNCH - Công an tỉnh Bình Dương;

Xét hồ sơ và văn bản đề nghị kiểm tra kết quả nghiệm thu về phòng cháy và chữa cháy số 11/2020/CV-BTMJR, ngày 11/01/2021 của Công ty TNHH BTMJR Investment;

Người đại diện theo pháp luật là ông/bà: Ông Hirata Shuji, chức vụ: Tổng giám đốc

Căn cứ biên bản kiểm tra kết quả nghiệm thu ngày 18 tháng 01 năm 2021, Phòng Cảnh sát PCCC&CNCH - Công an tỉnh Bình Dương chấp thuận kết quả nghiệm thu về phòng cháy và chữa cháy đối với công trình Chung cư Sora Gardens 2 với các nội dung sau:

1. Địa điểm xây dựng: Thửa đất số 114 (C17), tờ bản đồ 3, đường Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

2. Chủ đầu tư: Công ty TNHH BTMJR Investment

3. Đơn vị thi công xây dựng: Công ty cổ phần ĐT-XD Newteccons

4. Đơn vị thi công PCCC: Công ty TNHH thiết bị PCCC 2-9

Quy mô công trình:

- Tầng 1: bố trí khu thương mại, phòng bơm nước chữa cháy và cấp nước sinh hoạt, phòng máy biến áp, phòng tủ điện MSB, phòng máy phát điện, phòng gas trung tâm, phòng điều khiển trung tâm;

- Tầng 2, tầng 3: Bố trí bãi để xe, phòng kỹ thuật điện, phòng kỹ thuật nước, phòng rác;

- Tầng 4: Bố trí khu căn hộ và 1 phòng sinh hoạt cộng đồng, phòng kỹ thuật điện, phòng kỹ thuật nước, phòng rác;

- Tầng 5: Bố trí khu căn hộ và 1 phòng gym, phòng kỹ thuật điện, phòng kỹ thuật nước, phòng rác;



- Tầng 6 đến tầng 24: Bố trí căn hộ, phòng kỹ thuật điện, phòng kỹ thuật nước, phòng rác;

- Tầng mái: Bố trí phòng kỹ thuật thang máy, các phòng kỹ thuật, điện nước, bố trí quạt tạo áp cầu thang, buồng thang máy, quạt hút khói hành lang

Nội dung được nghiệm thu về phòng cháy và chữa cháy:

- Giao thông phục vụ chữa cháy; Khoảng cách an toàn PCCC;

- Hệ thống cấp nước chữa cháy (trong nhà, ngoài nhà);

- Hệ thống báo cháy tự động;

- Hệ thống chữa cháy tự động;

- Trang bị phương tiện PCCC ban đầu.

Các yêu cầu kèm theo:

Để bảo đảm an toàn phòng cháy chữa cháy cho công trình, hạng mục công trình trong suốt quá trình sử dụng theo tuổi thọ, đề nghị Công ty TNHH BTMJR Investment, đơn vị quản lý sử dụng và các đơn vị có liên quan thực hiện các yêu cầu kèm theo sau đây:

- Thực hiện đầy đủ các điều kiện an toàn phòng cháy và chữa cháy đối với cơ sở trước khi đưa vào hoạt động và được duy trì trong suốt quá trình hoạt động theo quy định tại Điều 5 Nghị định số 136/2020/NĐ-CP ngày 24/11/2020 của Chính phủ, cụ thể:

+ Có nội quy, biển cấm, biển báo, sơ đồ hoặc biển chỉ dẫn về phòng cháy và chữa cháy, thoát nạn phù hợp với quy chuẩn, tiêu chuẩn về phòng cháy và chữa cháy hoặc theo quy định của Bộ Công an;

+ Có lực lượng phòng cháy và chữa cháy cơ sở tương ứng với loại hình cơ sở, được huấn luyện nghiệp vụ phòng cháy và chữa cháy và tổ chức sẵn sàng chữa cháy đáp ứng yêu cầu chữa cháy tại chỗ theo quy định.

+ Có phương án chữa cháy được cấp có thẩm quyền phê duyệt;

+ Hệ thống điện, chống sét, chống tĩnh điện, thiết bị sử dụng điện, sinh lửa, sinh nhiệt, việc sử dụng nguồn lửa, nguồn nhiệt phải bảo đảm an toàn về phòng cháy và chữa cháy phù hợp với quy chuẩn, tiêu chuẩn về phòng cháy và chữa cháy hoặc theo quy định của Bộ Công an;

+ Có hệ thống giao thông, cấp nước, thông tin liên lạc phục vụ chữa cháy, hệ thống quản lý cơ sở dữ liệu về phòng cháy, chữa cháy và truyền tin báo sự cố, hệ thống báo cháy, chữa cháy, ngăn cháy, ngăn khói, thoát nạn, phương tiện phòng cháy và chữa cháy khác, phương tiện cứu người bảo đảm về số lượng, chất lượng phù hợp với quy chuẩn, tiêu chuẩn về phòng cháy và chữa cháy hoặc theo quy định của Bộ Công an;

+ Có Giấy chứng nhận thẩm duyệt thiết kế và văn bản thẩm duyệt thiết kế (nếu có) và văn bản chấp thuận kết quả nghiệm thu về phòng cháy và chữa cháy của cơ quan Cảnh sát phòng cháy và chữa cháy.



- Thực hiện đúng quy trình, quy định về vận hành sử dụng, bảo trì, bảo dưỡng, sửa chữa, thay thế các hệ thống, thiết bị PCCC và hệ thống kỹ thuật có liên quan.

- Duy trì liên tục chế độ hoạt động bình thường của hệ thống, thiết bị PCCC và hệ thống kỹ thuật có liên quan đã được lắp đặt theo đúng chức năng trong suốt quá trình sử dụng.

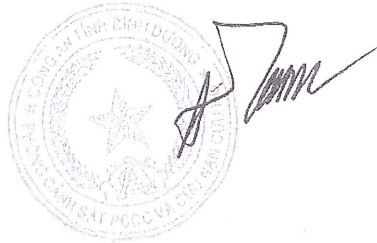
- Khi cải tạo, thay đổi tính chất sử dụng của công trình, hạng mục công trình phải đảm bảo các yêu cầu về PCCC theo quy định tại Điều 11 Nghị định số 136/2020/NĐ-CP ngày 24/11/2020 của Chính phủ, sau đó gửi hồ sơ đến cơ quan Cảnh sát PCCC và CNCH để thẩm duyệt theo quy định.

Văn bản này là một trong những căn cứ để chủ đầu tư nghiệm thu và đưa công trình vào sử dụng. /

Nơi nhận:

- Như trên;
- Cục Cảnh sát PCCC&CNCH;
- PC07;
- Lưu: CTPC.

TRƯỞNG PHÒNG



Trưởng tá Nguyễn Anh Tuấn



Số: 461 /CV-2018

Bình Dương, ngày 02 tháng 09 năm 2018

V/v chấp thuận đề xuất thiết kế quy hoạch và đấu nối
hạ tầng dự án Chung cư Sora Garden 2 thuộc tổng dự án
"Tokyu BD garden" trong KLH - DV - ĐT Bình Dương.

Kính gửi: Công ty TNHH BECAMEX TOKYU

- Căn cứ công văn số 167/2018/CV-BCMTK ngày 23 tháng 08 năm 2018 của Công ty Becamex Tokyu về việc " Xin phê duyệt Quy hoạch kiến trúc và đấu nối hạ tầng dự án Chung cư Sora Garden 2 tại lô đất C17 thuộc tổng dự án Tokyu Garden City – TPM Bình Dương;

Sau khi xem xét hồ sơ thiết kế của Quý công ty. Tổng Công ty Đầu tư và Phát triển Công nghiệp CTCP (Becamex IDC) xin phúc đáp như sau

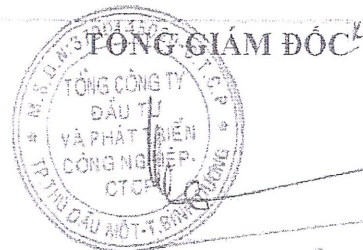
1. Tổng Cty Becamex IDC chấp thuận hồ sơ đề xuất thiết kế quy hoạch kiến trúc của quý Công ty và Tổng Cty Becamex IDC lưu ý Quý công ty trong quá trình thiết kế xây dựng công trình này cần đáp ứng các điều kiện sau:
 - a Thiết kế chi tiết của Quý công ty phải phù hợp với các yêu cầu về bảo tồn nguồn năng lượng, nguồn nước đã được hướng dẫn trong Qui chế quản lý xây dựng;
 - b Quý công ty phải tuân thủ các quy định về xây dựng cơ bản hiện hành; tiến hành xin phép xây dựng trước khi thi công;
 - c Chấp thuận này chỉ có hiệu lực đối với các công việc trong phạm vi Lô đất.
2. Tổng Cty Becamex IDC chấp thuận cho phép quý Công ty đấu nối hệ thống hạ tầng kỹ thuật vào hệ thống hạ tầng chung của khu vực gồm: Hệ thống đường giao thông; hệ thống thoát nước mưa; hệ thống thoát nước thải tại các vị trí được thể hiện trong hồ sơ đề xuất. Quá trình đấu nối hệ thống thoát nước cần phải được thực hiện theo chi tiết đấu nối do Tổng công ty Becamex qui định;
3. Yêu cầu Quý công ty đệ trình hồ sơ thiết kế cơ sở cho Tổng công ty Becamex IDC góp ý trước khi trình các cơ quan có thẩm quyền phê duyệt;
4. Tổng Cty Becamex IDC được quyền đi vào khu vực công trường của Quý công ty trong suốt quá trình thi công xây dựng để giám sát việc xây dựng, đảm bảo phù hợp với chấp thuận này

Đề nghị Quý công ty tuân thủ các điều kiện trên. Trong quá trình thiết kế thi công Quý công ty phối hợp chặt chẽ với Tổng Cty Becamex IDC để xử lý các vấn đề phát sinh nếu có.

Trân trọng!

Nơi nhận:

- Cty Becamex Tokyu;
- Ban QLPT DA TPM BD;
- Lưu (VT).



NGUYỄN VĂN HÙNG





Số: 167/2018/CV-BCMTK

Bình Dương, ngày 23 tháng 08 năm 2018

Kính gửi: - Tổng Công ty Đầu tư & Phát triển Công nghiệp – CTCP

- Ban Quản lý Kiến trúc và Xây dựng Thành phố Mới Bình Dương

V/v: Xin phê duyệt quy hoạch, kiến trúc và đấu nối hạ tầng dự án "Chung cư Sora Gardens 2" - thuộc Tổng Dự án "TOKYU BÌNH DƯƠNG GARDEN CITY" - Lô C17 - Đường Hùng Vương, Phường Hòa Phú, TP. Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương - tiếp giáp với các Đường Hùng Vương (XT1A), Đường DM3, XM2 - TP. Mới Bình Dương

Công ty TNHH Becamex Tokyu kính trình Tổng Công ty Đầu tư và Phát triển Công nghiệp - CTCP và Ban Quản lý Kiến trúc và Xây dựng Thành phố Mới Bình Dương phê duyệt quy hoạch tổng thể và đấu nối hạ tầng cho dự án " Chung cư Sora Gardens 2" thuộc lô C17 với nội dung như sau ;

A. Tổng quan :

1. Dự án: **Chung cư Sora Gardens 2**, thuộc tổng dự án Tokyu Bình Dương Garden City.
Địa điểm: Lô C17 - Đường Hùng Vương – Phường Hòa Phú – Tp Thủ Dầu Một - Tỉnh Bình Dương.
2. Chủ đầu tư: **Công ty TNHH Becamex Tokyu**
Địa chỉ: Tòa nhà SORA gardens 1, Lô C18, Đại Lộ Hùng Vương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam
Đơn vị tư vấn thiết kế: **Công Ty TNHH SWA VIỆT NAM**
Địa điểm: 442/12 Lê Quang Định, Phường 11, Quận Bình Thạnh, TP Hồ Chí Minh.
3. Quy mô (theo phương án đề xuất):
Dự án: chung cư cao 24 tầng bao gồm:
 - + Tầng trệt (1) bao gồm: Sảnh đón căn hộ, Thương mại, Khu kỹ thuật phụ trợ.
 - + Tầng 2-3: Đậu xe, Sảnh thang, Khu kỹ thuật phụ trợ.
 - + Tầng 4: Căn hộ, Sân vườn, Sinh hoạt cộng đồng, Không gian mở ngoài trời
 - + Tầng 5: Căn hộ, Gym
 - + Tầng 6-22: Khu căn hộ
 - + Tầng 23-24: Penthouse
 - + Tầng sân thượng: Kỹ thuật mái
 - + Tổng số căn hộ: khoảng 558 căn.
 - + Sân bãi đỗ xe: bên trong và bên ngoài chung cư.
4. Tiến độ thực hiện (dự kiến):
Dự án sẽ khởi công đầu năm 2019 và sẽ hoàn thành vào cuối năm 2020.

B. Nội dung đồ án qui hoạch:

1. Vị trí quy mô và giới hạn phạm vi quy hoạch:
Vị trí: Khu đất xây dựng dự án thuộc phường Hòa Phú, Thành Phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương.
Phạm vi ranh giới:
 - + Phía Nam – Đông Nam : giáp đường XM2.
 - + Phía Tây – Tây Bắc : giáp đường Hùng Vương (XT1A) .
 - + Phía Tây – Tây Nam : giáp công viên cây xanh chung.
 - + Phía Đông – Đông Bắc : giáp đường DM3Quy mô diện tích lô C17:



+ Diện tích đất phù hợp quy hoạch – Theo hệ tọa độ HN72: 7.948m²
 + Diện tích đất phù hợp quy hoạch – Theo hệ tọa độ VN2000: 7.947, 06m²
 (*Hệ tọa độ HN72 được quy chuyển về hệ tọa độ quốc gia VN2000 bằng phần mềm Geotool của Tổng cục địa chính)

2. Cơ cấu sử dụng đất:
 Thống kê cơ cấu sử dụng đất:

BẢNG THÔNG KÊ CHỈ TIÊU QUY HOẠCH XÂY DỰNG
STATISTIC TABLE OF PLANNING & CONSTRUCTION DATA

STT	CHỈ TIÊU QUY HOẠCH KIẾN TRÚC / PROJECT PARAMETER DESIGN	ĐƠN VỊ / UNIT	THEO ĐIỀU CHỈNH QHCT 1/500 (REVISED URBAN PLANNING) - 2373/QĐ-UBND	THEO PHƯƠNG ÁN THIẾT KẾ (PROPOSAL)
1	DIỆN TÍCH KHU ĐẤT PHÙ HỢP QH/ PLANNED LAND AREA	M ²		
	- THEO HN72 / HN72 COORDINATE	M ²	7,948	
	- THEO VN2000 / VN2000 COORDINATE	M ²		7,947.06
2	TỔNG DIỆN TÍCH XÂY DỰNG/ TOTAL CONSTRUCTION AREA	M ²		5,793.23
3	MẬT ĐỘ XÂY DỰNG / BUILDING COVERAGE	%	55.3~72.9%	72.90%
	- PODIUM COVERAGE/ KHỐI ĐÉ			72.90%
	- TOWER COVERAGE/ KHỐI THÁP			39.03%
4	SỐ TẦNG CAO / STOREY NUMBER (Không bao gồm tầng tum / Exclude Roof Level) *Tầng tum không tính vào số tầng công trình theo Công văn số 3149/BXD-KHCN ngày 03/12/2014	TẦNG / STOREY	4~24	24
	- TỔNG SỐ TẦNG CAO KHỐI ĐÉ/ NUMBER OF PODIUM LEVEL			4
	- TỔNG SỐ TẦNG CAO KHỐI THÁP/ NUMBER OF TOWER LEVEL			20
5	CHIỀU CAO CÔNG TRÌNH/ BUILDING HEIGHT	M		95.20
6	CHIỀU CAO KHỐI ĐÉ/ PODIUM HEIGHT	M		17.700
7	TỔNG DIỆN TÍCH SÀN XÂY DỰNG GROSS FLOOR AREA	M ²		84,294.03
	- PODIUM GFA/ KHỐI ĐÉ			22,045.36
	- TOWER GFA/ KHỐI THÁP			62,248.67
8	HỆ SỐ SỬ DỤNG ĐẤT/ PLOT RATIO	LẦN		10.61
9	TỔNG DIỆN TÍCH SÀN SỬ DỤNG			50,627.63
	- TỔNG DIỆN TÍCH SÀN SỬ DỤNG - CĂN HỘ RESIDENTIAL NET FLOOR AREA	M ²		49,000.80
	- TỔNG DIỆN TÍCH SÀN SỬ DỤNG - TMDV COMMERCIAL NET FLOOR AREA	M ²		1,626.83

38-C

Ả TY

ẢH

ẢJR

ẢMEN

ẢT - T. BIV



10	TỔNG DIỆN TÍCH SÀN SỬ DỤNG/TỔNG DIỆN TÍCH SÀN XÂY DỰNG NET FLOOR AREA/ GROSS FLOOR AREA			60.06%
11	DÂN SỐ DỰ KIẾN/ NUMBER OF CITIZENS	DÂN /CITIZEN		1,960
12	TỔNG SỐ CĂN HỘ/ TOTAL OF UNIT	CĂN/UNIT		558
	- THÁP A/ TOWER A	CĂN/UNIT		278
	- THÁP B/ TOWER B	CĂN/UNIT		280
13	DIỆN TÍCH ĐẠU XE/ PARKING AREA	M ²		
	- THEO YÊU CẦU/ AS REQUIRED			10,548.50
	- THEO THIẾT KẾ/ AS DESIGNED			11,729.66
14	SỐ CHỖ ĐẠU XE/ QUANTITY PARKING	CHỖ/LOT		
	- THEO YÊU CẦU/ AS REQUIRED			425
	- THEO THIẾT KẾ/ AS DESIGNED			425
15	DIỆN TÍCH SHCĐ/ COMMUNITY	M ²		
	- THEO YÊU CẦU/ AS REQUIRED			446.40
	- THEO THIẾT KẾ/ AS DESIGNED			446.45
16	KHOẢNG LƯÌ XÂY DỰNG/ SETBACK LINES	M		
	KHỎI ĐẾ/ PODIUM (≤19m)			
	ĐƯỜNG DM3	M	0	1
	ĐƯỜNG XM2	M	0	1
	ĐƯỜNG XT1A (Tiếp cận thương mại)	M	0	1
	CÔNG VIÊN (Tiếp cận thương mại)	M	0	1
	KHỎI THÁP/ TOWER (≥28m)			
	ĐƯỜNG DM3	M	6	6
	ĐƯỜNG XM2	M	6	6
	ĐƯỜNG XT1A (Tiếp cận thương mại)	M	6	6
	CÔNG VIÊN (Tiếp cận thương mại)	M	-	1

BẢNG CƠ CẤU SỬ DỤNG ĐẤT TOÀN KHU / LAND USE BALANCE			
NO.	LOẠI ĐẤT / LAND TYPE	DIỆN TÍCH / AREA(M ²)	TỶ LỆ/ RATIO (%)
1	ĐẤT XÂY DỰNG CÔNG TRÌNH / CONSTRUCTION AREA	5,793.23	72.90%
2	ĐẤT CÂY XANH-KHÔNG GIAN MỞ, GIAO THÔNG, SÂN BÃI / LANDSCAPE-OUTDOOR SPACE, TRAFFIC, PARKING AREA	2,153.83	27.10%
	TỔNG CỘNG / TOTAL	7,947.06	100.00%

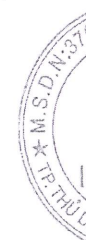


BẢNG TÍNH TOÁN DIỆN TÍCH ĐẠU XE/ PARKING AREA TABLE	DIỆN TÍCH ĐẠU XE/ PARKING AREA			
	TIÊU CHUẨN ÁP DỤNG / STANDARD	DT SÀN SỬ DỤNG/ NET FLOOR AREA	DT ĐẠU XE THEO TÍNH TOÁN TCVN (M2)/ PARKING AREA AS REQUIRED	DT ĐẠU XE THEO THIẾT KẾ/ PARKING AREA AS DESIGNED
CHỨC NĂNG CĂN HỘ / RESIDENTIAL	20M2/100M2 SÀN CĂN HỘ (Công văn 1245/BXD-KHCN)	49,000.80	9,800.16	
CHỨC NĂNG TMDV / COMMERCIAL		1,626.83		
ĐẠU XE ÔTÔ / CAR PARKING	25M2/100M2 SÀN (QCVN 01:2008, 4.3.3)		406.71	
ĐẠU XE MÁY / BIKE PARKING	70% SỐ NHÂN VIÊN SỬ DỤNG XE MÁY (10M ² SÀN/ NHÂN VIÊN, 3M ² /XE)		341.63	
TỔNG / TOTAL			10,548.50	11,729.66

BẢNG TÍNH TOÁN SỐ CHỖ ĐẠU XE/ PARKING LOTS	SỐ CHỖ ĐẠU XE/ QUANTITY PARKING			
	TIÊU CHUẨN SỐ CHỖ ĐẠU XE THEO BDNC GUIDELINES / STANDARD	SỐ CĂN HỘ, DT SÀN SỬ DỤNG TMDV	SỐ CHỖ ĐẠU XE THEO BDNC GUIDELINES/ QUANTITY AS REQUIRED	SỐ CHỖ ĐẠU XE THEO THIẾT KẾ / QUANTITY AS DESIGNED
CHỨC NĂNG CĂN HỘ / RESIDENTIAL	0.75 LOT / UNIT	558	419	
CHỨC NĂNG TMDV / COMMERCIAL	1 LOT / 275M ²	1,626.83	6	
TỔNG / TOTAL			425	425

BẢNG TÍNH TOÁN DIỆN TÍCH SHCĐ / COMMUNITY AREA CALCULATION	DIỆN TÍCH SHCĐ			
	TIÊU CHUẨN / STANDARD	SỐ CĂN HỘ / NO. OF UNITS	DT SHCĐ THEO YÊU CẦU / AREA AS REQUIRED	DT SHCĐ THEO THIẾT KẾ / AREA AS DESIGNED
DIỆN TÍCH SHCĐ / COMMUNITY AREA	0.8M ² / UNIT	558	446.40	446.45

Mật độ xây dựng: 72,90%



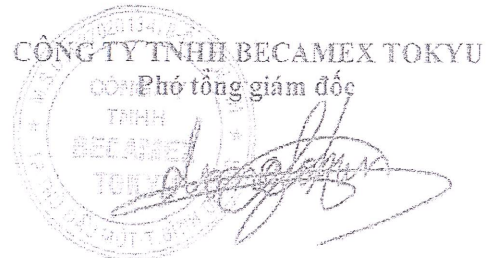
C. Kiến nghị:

Để có cơ sở nghiên cứu triển khai các bước đầu tư, thiết kế tiếp theo của dự án theo đúng quy định, kính đề nghị Tổng Công ty Đầu tư và Phát triển Công Nghiệp - CTCP và Ban Quản Lý Kiến Trúc và Xây Dựng Thành Phố Mới Bình Dương xem xét và phê duyệt quy hoạch, kiến trúc và đầu nổi hạ tầng dự án “Chung cư Sora Gardens 2”- Lô C17 - Đường Hùng Vương – Phường Hòa Phú – Tp Thủ Dầu Một - Tỉnh Bình Dương thuộc tổng dự án “Tokyu Binh Duong Garden City”.

Trân trọng !

Nơi nhận:

- Như trên
- Lưu



OH DONGKUN



2715

CÔNG
TNI
BTN
IVEST

THỦ DẦU MỘT



CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT
BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

SORA gardens 1 building - Lot C18, Hung Vuong Blvd,
Hoa Phu ward, TDM city, Binh Duong Province, VN
Tel: (0274).222.1109 Fax: (0274).222.1112

CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT
BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc Lập – Tự do – Hạnh Phúc

Số: ...05.../2021/CV – BTMJR
V/v: Về việc nghiệm thu đấu nối hạ tầng cho
khu chung cư Sora Gardens 2 thuộc lô đất
C17/ Regarding Inspection of infrastructure
connection for Sora Garden 02 Condominium
be long C17 land lot

Bình Dương, ngày 28 tháng 01 năm 2021

Kính gửi/ To: - Tổng Công Ty Đầu Tư & Phát Triển Công Nghiệp – CTCP
Investment and Industrial Development Corporation (Becamex IDC Corp.)
- Ban Quản Lý Phát Triển Khu Liên Hợp Bình Dương
Development Management Board of Binh Duong complex area.

Trước tiên chúng tôi xin chân thành cảm ơn sự hỗ trợ và giúp đỡ của Quý Công ty trong thời gian qua.
First of all, we would like to express our sincere thanks for your support and assistance in the past time.

Căn cứ vào công văn chấp thuận đấu nối hạ tầng số 461/CV-2018 ngày 04 tháng 09 năm 2018 của Tổng công ty Becamex IDC.
Base on approval letter from Becamex IDC Company no 461/CV-2018 date 04 month 09 year 2018.

Hiện tại Công ty TNHH BTMJR Investment đã hoàn thành đấu nối hạ tầng nước mưa, nước thải, giao thông dự án chung cư Sora Garden 02 trên đường Hùng Vương Phường Hòa Phú Tp Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương.
BTMJR Investment Limited Company was completed connection infrastructure of Sora Garden 02 condominium project on the Hung Vuong Street, Hoa Phu ward, Thu Dau Mot city, Binh Duong province.

Công ty TNHH BTMJR Investment kính mời đại diện Tổng công ty Becamex IDC và Ban Quản Lý Phát Triển Khu Liên Hợp Bình Dương kiểm tra và nghiệm thu đưa vào sử dụng cho hạng mục công trình như nêu trên, dự kiến thời gian nghiệm thu vào ngày 28/01/2021
We would like to invite Becamex IDC Company and Development Management Board of Binh Duong complex area to inspect and approve for this work item at 28/01/2021.

Xin vui lòng xem chi tiết trong bản vẽ đính kèm
Please see more detail in the attached drawing.

Rất mong được sự chấp thuận và tạo điều kiện của quý công ty để chúng tôi thực hiện dự án được thuận lợi.
We look forward to receiving your approval and facilitation to implement the project smoothly.

Trân trọng

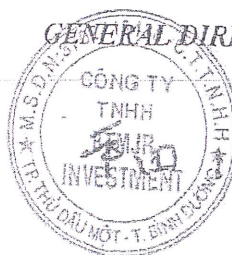
Sincerely!

Nơi nhận:

- Như trên;
- Lưu.

TỔNG GIÁM ĐỐC

GENERAL DIRECTOR



HIRATA SHUJI





MẶT BẰNG ĐẦU NỐI GIAO THÔNG/ INTERNAL ROAD CONNECTION PLANE

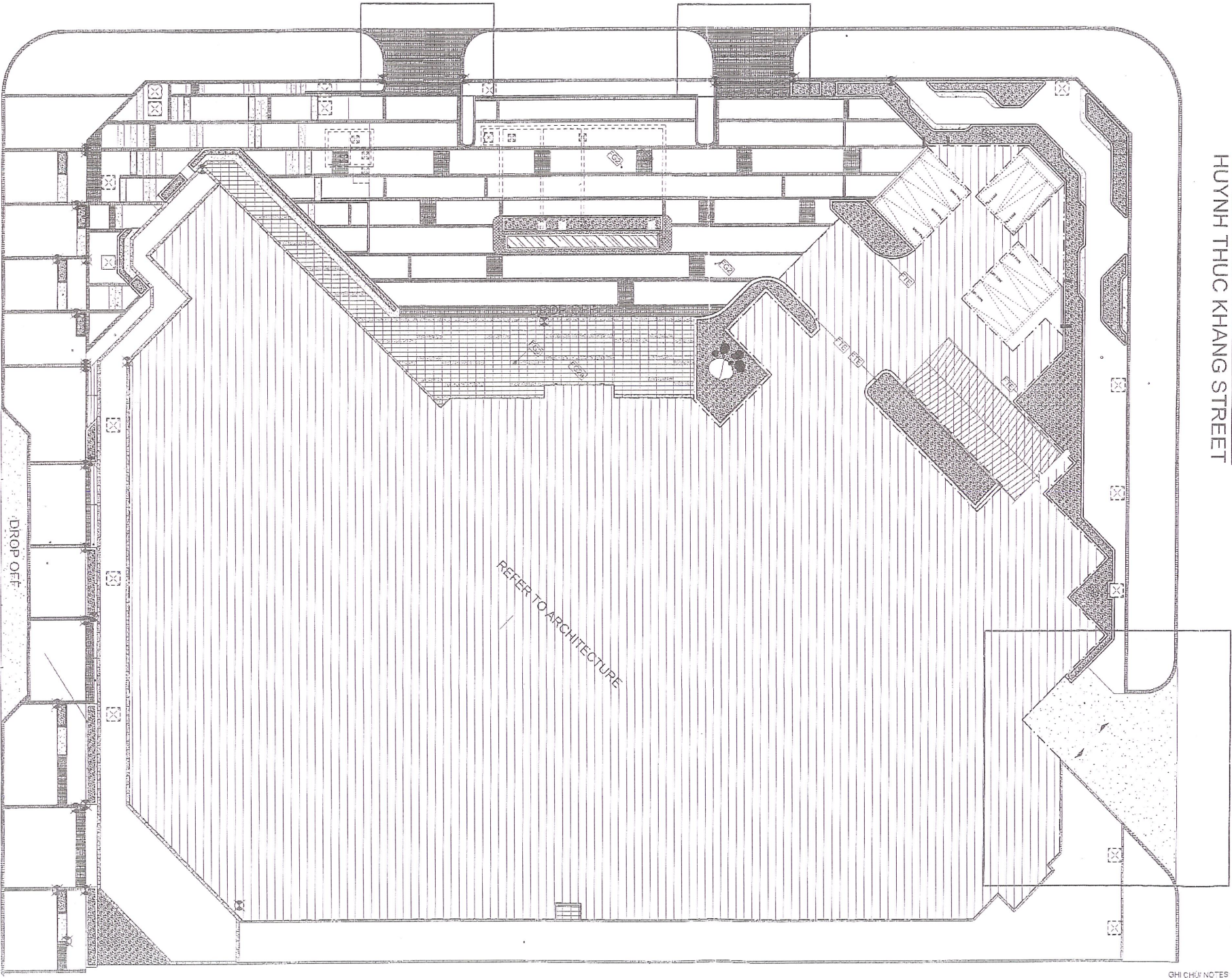
ĐƯỜNG DM3/ DM3 STREET

VI TRÍ 01/ LOCATION 01

VI TRÍ 02/ LOCATION 02

ĐƯỜNG HÙNG VƯƠNG
HUNG VUONG STREET

ĐƯỜNG HUỖNH THỨC KHÁNG
HUYNH THUC KHANG STREET

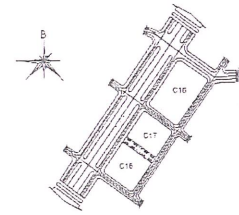


VI TRÍ 03
LOCATION 03

GHI CHÚ/ NOTES
CÁO DỒI THẺ TÀI LIỆU
TƯỜNG ĐƯỜNG CAO ĐỘ QUỐC GIA +32.500
PFL ±0.000
IS EQUAL TO NATIONAL DATUM LEVEL +32.500

MẶT BẰNG ĐẦU NỐI GIAO THÔNG/ INTERNAL ROAD CONNECTION PLANE	
GHI CHÚ/ NOTE	
Lần 1: Ngày 10/05/2019, HỒ DẪN KẾ HOẠCH ĐỒ THỊ SỐ 1/2019 CÔNG TRÌNH/ĐÁNH GIÁ/PROJECT TITLE - LOCATION	
SORA GARDENS 2 Lô C17 - Khu B - Đường Hùng Vương - Phường 13 - Quận Bình Thạnh - TP. Hồ Chí Minh - Việt Nam Lô C17 - Zone B - Hung Vuong Street - Hoa Phu Ward - Thu Duc City - Binh Duong Province CƠ QUAN PHÊ DUYỆT / AUTHORITIES APPROVAL	
KHUYẾN THỊ THỊ HỒNG CHỦ ĐẦU TƯ / OWNER	CÔNG TY TNHH STMJ INVESTMENT Tòa nhà SORA Gardens 1 & 2, 13 Đường Hùng Vương Phường Hoa Phú, Thành phố Thủ Đức, TP. Hồ Chí Minh Việt Nam SORA Gardens 1 & 2, 13 Đường Hùng Vương - Hoa Phú Ward, Thu Duc City, Binh Duong Province, Vietnam Tel: 028.3515.4230 Fax: 028.3515.7285
GIAN ĐỐC / DIRECTOR	
THIẾT KẾ KỸ THUẬT / ARCHITECT CONSULTANT SWA Vietnam CÔNG TY TNHH SWA VIỆT NAM 44/2/14 Đường Đinh Tiên Hoàng, Quận Bình Thạnh, TP.HCM 44/2/14 Lê Quang Đạo, Ward 11, Bình Thạnh District, HCMC Tel: 028.3515.4230 Fax: 028.3515.7285 GIÁM ĐỐC KỸ THUẬT / TECHNICAL DIRECTOR: NGUYỄN VĂN HUY	
TƯ VẤN THIẾT KẾ KẾT CẤU / CIVIL CONSULTANT CITY TNHH MTV KỸ THUẬT & CÔNG NGHỆ XÂY DỰNG AGCONS 531 Nguyễn Trãi, Phường 7, Quận 3, TP.HCM 531 Nguyễn Trãi, Ward 7, District 3, HCMC Tel: 028.3905.2345 Fax: 028.3905.2547	
TƯ VẤN THIẾT KẾ CƠ ĐIỆN / ME CONSULTANT CÔNG TY TNHH CƠ ĐIỆN KHÔNG GIAN 18/3 Nguyễn Văn Linh, Phường 17, Quận Bình Thạnh, TP.HCM 18/3 Nguyễn Văn Linh, Ward 17, Bình Thạnh District, HCMC Tel: 028.6990.8581 Fax: 028.6215.8416	
CHỦ NHIỆM CÔNG AN PRINCIPAL ARCHITECT	HỒ XUÂN NAM
CHỦ TRÌ THIẾT KẾ CHIEF DESIGNER	HỒ XUÂN NAM
THIẾT KẾ DESIGNED BY	LÊ VĂN SAN
THIẾT KẾ DESIGNED BY	PHẠM TUYÊN ANH
CHUYÊN KỸ THUẬT CHECKED BY	NGUYỄN THỊ PHƯƠNG TRẦN
GIAN ĐỐC THIẾT KẾ / DESIGN PHASE BẢN VẼ HỢP ĐỒNG CONTRACT DRAWINGS	
HẠNG MỤC / PROJECT KIẾN TRÚC ARCHITECTURE	
TÊN BẢN VẼ / DRAWING TITLE MẶT BẰNG ĐẦU NỐI GIAO THÔNG/ INTERNAL ROAD CONNECTION PLANE	
ĐƠN VỊ SỐ DRAWING NO	L-HS-07
LẦN CHỈNH SỬA REVISION NO	01
NGÀY DATE	20/07/2019
TÊN FILE FILE NAME	L-HS-07-HS-07-HS-07
THẺ FILE FILE NO	A1: 1/20 A2: 1/20 A3: 1/20

430-C
3 TY
HH
UR
MENT
T. BÌNH



FILE NAME	FILE	SCALE	#2	1:350
HA DU AN	TRONG		#3	1:750

SONG * H. H. N. I.

BECOMEX	PHIẾU KIỂM TRA HỆ THỐNG ĐẦU NỒI NƯỚC THẢI	Ký mã hiệu: BM-18-02 Ngày hiệu lực: Số xét: 00
---------	--	--

Tháng: ...01.../ Năm: ...2018...

Tên công ty: ...CÔNG TY TNHH BẾNG TRUYỀN THÔNG...

Xí nghiệp / BQL: ...Nhà máy xử lý nước thải...

Stt	Hạng mục kiểm tra	Kết quả		Ghi chú
		Đạt	Không đạt	
I	Các hồ sơ			
1	Giấy phép xác nhận đầu nối?	Đ		46/01-2018
2	Đơn xin đầu nối đúng thông tin và đủ số lượng không?	Đ		10/21/01-2018
3	Biên bản thỏa thuận đúng thông tin và đủ thông tin không?	Đ		
4	Bảng vẽ mặt bằng thoát nước mưa đạt yêu cầu không?	Đ		
5	Bảng vẽ mặt bằng thoát nước thải đạt yêu cầu không?			
6	Báo cáo đánh giá tác động môi trường / Kế hoạch bảo vệ môi trường (hoặc hồ sơ tương đương theo quy định) được phê duyệt và đúng thông tin không?	Đ		
II	Hồ ga : XT 1A 1214			
1	Xây dựng đúng với thiết kế không?	Đ		
2	Có vật cản/chất thải bên trong hồ ga không?	Đ		
III	Chất lượng nước thải			
1	Mẫu nước thải tiêu chuẩn không? (theo quy định hiện hành và tùy hợp đồng với chủ đầu tư)			
Kết luận: Đ				

Ghi chú:

- Ghi chữ "Đ" cột "Đạt" hoặc "KD" vào cột "Không đạt"

Xác nhận của đơn vị xin đầu nối

Nhân viên thực hiện


Trần Thanh G


Trần Thanh G



BECOMEX	PHIẾU KIỂM TRA HỆ THỐNG ĐẦU NÓI NƯỚC MƯA	Ký mã hiệu: BM-18-02 Ngày hiệu lực: 18.12.2020 Soát xét: 00
----------------	---	---

Tháng: .../.../... Năm: ...

Tên công ty: ...

Xí nghiệp / BQL: ...

Stt	Hạng mục kiểm tra	Kết quả		Ghi chú
		Đạt	Không đạt	
I	Các hồ sơ			
1	Giấy phép xác nhận đầu nối?	Đ		461/KM-2018
2	Đơn xin đầu nối đúng thông tin và đủ số lượng không?	Đ		107/2018/C1-2 PTH
3	Biên bản thỏa thuận đúng thông tin và đủ thông tin không?	Đ		
4	Bảng vẽ mặt bằng thoát nước mưa đạt yêu cầu không?	Đ		
5	Bảng vẽ mặt bằng thoát nước thải đạt yêu cầu không?	Đ		
6	Báo cáo đánh giá tác động môi trường / Kế hoạch bảo vệ môi trường (hoặc hồ sơ tương đương theo quy định) được phê duyệt và đúng thông tin không?	Đ		
II	Hồ ga			
1	Xây dựng đúng với thiết kế không?	Đ		
2	Có vật cản/chất thải bên trong hồ ga không?	Đ		
III	Chất lượng nước mưa			
1	Mẫu nước thải tiêu chuẩn không? (theo quy định hiện hành và tùy hợp đồng với chủ đầu tư)			
Kết luận: Đạt				

Ghi chú:

- Ghi chữ "Đ" cột "Đạt" hoặc "KĐ" vào cột "Không đạt"

Xác nhận của đơn vị xin đầu-nối

Nhân viên thực hiện

(Signature)
Trần Thanh G

(Signature)
Nguyễn Thái L.S



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Bình Dương, ngày 28 tháng 01 năm 2021

**BIÊN BẢN NGHIỆM THU HOÀN THÀNH ĐẦU NỐI GIAO THÔNG VÀ
CÔNG THOÁT NƯỚC MƯA, NƯỚC THẢI**

1. Công trình: Khu chung cư SORA GARDENS 02

2. Đại điểm xây dựng: (lô C17) Đường Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương

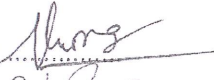
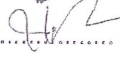
3. Đối tượng nghiệm thu:

Nghiệm thu hoàn thành:

- Đầu nối cống thoát nước mưa D800 vào hố ga XT1A.P12 trên đường Hùng Vương, XM2.T5 đường Huỳnh Thúc Kháng.
- Đầu nối cống nước thải D200 vào hố ga XT1A.R14 trên đường Hùng Vương
- Đầu nối giao thông vào 02 vị trí trên đường XM3 và 01 vị trí trên đường Huỳnh Thúc Kháng.

4. Thành phần nghiệm thu:

- Đại diện Chủ đầu tư: **CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTEMENT.**

+ Ông: Nguyễn Minh Vương	Chức vụ: Chuyên viên	Ký tên: 
+ Ông: Trương Thanh Lê	Chức vụ: Chuyên viên	Ký tên: 

- Đại diện: **BAN QUẢN LÝ PHÁT TRIỂN KHU LIÊN HỢP CÔNG NGHIỆP - DỊCH VỤ - ĐÔ THỊ BÌNH DƯƠNG**

+ Ông: Nguyễn Châu Báu	Chức vụ: Tr.P kỹ thuật	Ký tên: 
+ Ông: Nguyễn Thành Vân	Chức vụ: Nhân viên	Ký tên: 

5. Thời gian tiến hành nghiệm thu:

Bắt đầu lúc 9 giờ 30. phút ngày 28 tháng 01 năm 2021.

6. Đánh giá công trình xây dựng:

a) Tài liệu làm căn cứ để nghiệm thu:

- Hồ sơ thiết kế bản vẽ thi công được duyệt;
- Các biên bản nghiệm thu công việc xây dựng, nhật ký công trình;
- Các kết quả kiểm định.

b) Về chất lượng hạng mục công trình xây dựng (đối với thiết kế, tiêu chuẩn xây dựng, chỉ dẫn kỹ thuật,...): Đạt.

c) Các ý kiến khác nếu có: Không.

7. Kết luận:

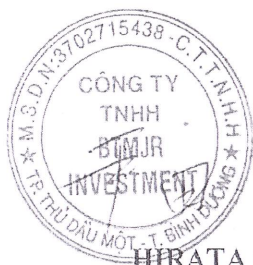
Đồng ý nghiệm thu hoàn thành đầu nối giao thông và hệ thống thoát nước mưa, nước thải.

Biên bản kết thúc lúc 10 giờ 30 phút cùng ngày, các thành viên tham gia thống nhất ký tên.



CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

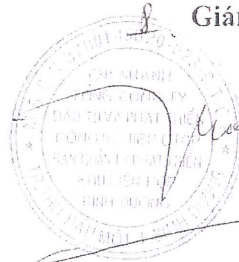
Tổng Giám Đốc



HIRATA SHUJI

BQL PHÁT TRIỂN KHU LIÊN HỢP CÔNG
NGHIỆP- DỊCH VỤ - ĐÔ THỊ BÌNH DƯƠNG

Giám đốc



Trần Minh





UBND TỈNH BÌNH DƯƠNG
SỞ XÂY DỰNG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Số 2429 /SXD-QLN

Bình Dương, ngày 29 tháng 8 năm 2019

V/v hủy động vốn theo hình thức bán
nhà ở hình thành trong tương lai tại dự
án Chung cư Sora Gardens 2

Kính gửi: Công ty TNHH BTMJR Investment.

Sở Xây dựng nhận được Văn bản số 27/2019/CV-BTMJR ngày 08/8/2019 của Công ty TNHH BTMJR Investment (sau đây gọi tắt là Công ty) về việc đủ điều kiện đưa vào kinh doanh mua bán nhà ở hình thành trong tương lai dự án Chung cư Sora Gardens 2 tại phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương; Văn bản số 28/2019/CV- BTMJR ngày 21/8/2019 về việc xác nhận điều kiện pháp lý. Qua xem xét hồ sơ Công ty cung cấp và khảo sát thực tế tiến độ triển khai đầu tư xây dựng tại dự án, Sở Xây dựng có ý kiến như sau:

1. Thông tin chung về dự án:

- Tên dự án: Chung cư Sora Gardens 2.
- Địa điểm xây dựng: phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.
- Chủ đầu tư: Công ty TNHH BTMJR Investment.
- Quy mô dự án: công trình chung cư 24 tầng (không kể tầng hầm), với quy mô 559 căn hộ.

2. Về pháp lý dự án:

2.1. Về giấy chứng nhận quyền sử dụng đất

- Ngày 05/6/2019, Công ty được Sở Tài nguyên và Môi trường tỉnh Bình Dương thừa ủy quyền Chủ tịch UBND tỉnh Bình Dương cấp Giấy chứng nhận Quyền sử dụng đất, Quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất số CS 125003, số vào sổ cấp GCN: CT 07936; Tổng diện tích đất: 7.948 m²; Mục đích sử dụng: Đất ở tại đô thị; Thời hạn sử dụng đất: đến ngày 24/10/2068.

2.2. Về hồ sơ dự án xây dựng công trình

- Quyết định số 2963/QĐ-UBND ngày 23/10/2018 của UBND tỉnh ban hành về việc chấp thuận chủ trương đầu tư dự án Sora Gardens 2.
- Quyết định số 3561/QĐ-UBND ngày 13/12/2018 của UBND tỉnh ban hành về việc chấp thuận chuyển nhượng một phần dự án Khu đô thị Tokyu Bình Dương, phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.
- Quyết định số 2373/QĐ-UBND ngày 24/9/2014 của UBND tỉnh phê duyệt đồ án điều chỉnh cục bộ Quy hoạch chi tiết tỷ lệ 1/500 Khu đô thị mới



(Khu 1: 709,6086ha) thuộc Khu Liên hợp Công nghiệp – Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.

- Quyết định số 2685/QĐ-UBND ngày 05/10/2017 của UBND tỉnh phê duyệt điều chỉnh cục bộ Quy hoạch chi tiết tỷ lệ 1/500 Khu đô thị mới (Khu 1: 709,6086ha) thuộc Khu Liên hợp Công nghiệp – Dịch vụ - Đô thị Bình Dương.

- Quyết định số 1539/QĐ-STNMT ngày 13/11/2018 về việc phê duyệt Báo cáo đánh giá tác động môi trường dự án Xây dựng nhà chung cư – thương mại – dịch vụ Sora Gardens 2.

- Thông báo kết quả thẩm định thiết kế bản vẽ thi công công trình (phần thân) công trình chung cư Sora Gardens 2 của Cục Quản lý Hoạt động xây dựng – Bộ Xây dựng tại Văn bản số: 307/HĐXD-QLTK ngày 28/5/2019.

- Giấy phép xây dựng số 1582/GPXD ngày 04/5/2019, 2720/GPXD ngày 17/7/2019.

- Biên bản nghiệm thu hoàn thành bộ phận công trình, giai đoạn thi công phần ngầm công trình Chung cư Sora Gardens 2 ngày 06/8/2019.

3. Về tiến độ triển khai dự án:

Ngày 20/8/2019, Sở Xây dựng phối hợp với các cơ quan liên quan kiểm tra việc đầu tư xây dựng công trình. Qua khảo sát hiện trạng, ghi nhận như sau:

- Chủ đầu tư đã đầu tư xây dựng, tổ chức nghiệm thu phần ngầm công trình theo Biên bản nghiệm thu số Sora II-P1-BJM-MOI-001 ngày 06/8/2019 giữa các bên: chủ đầu tư; đơn vị tư vấn giám sát là Công ty TNHH Artelia Việt Nam; đơn vị tư vấn thiết kế là Công ty TNHH SWA Việt Nam; đơn vị nhà thầu thi công là Công ty CP Đầu tư xây dựng Newtecons.

- Về hệ thống hạ tầng kỹ thuật trong phạm vi dự án chưa đầu tư. Hạ tầng kỹ thuật nội bộ dự án sẽ được đầu tư theo tiến độ dự án đã được chủ đầu tư phê duyệt (trong giai đoạn 2018-2020).

- Về đấu nối hạ tầng kỹ thuật của dự án: tiếp giáp với trục đường Hùng Vương thuộc Khu Liên hợp Công nghiệp – Dịch vụ - Đô thị Bình Dương, đã được đầu tư hệ thống cấp điện, cấp nước, hệ thống thoát nước mưa, nước thải, dịch vụ viễn thông công cộng, đảm bảo đấu nối với hạ tầng chung của khu vực.

4. Về việc thế chấp dự án đầu tư xây dựng nhà ở và thế chấp nhà ở hình thành trong tương lai:

Theo văn bản số 28/2019/CV- BTMJR ngày 21/8/2019 của Công ty TNHH BTMJR Investment: cam kết hiện nay chưa có thế chấp quyền sử dụng đất của dự án.

5. Ý kiến của Sở Xây dựng:

Căn cứ quy định tại Điều 19 Nghị định số 99/2015/NĐ-CP ngày 20/10/2015 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều

của Luật Nhà ở; Điều 55 Luật Kinh doanh bất động sản năm 2014 và Điều 9 Thông tư số 19/2016/TT-BXD ngày 30/6/2016 của Bộ Xây dựng v/v Hướng dẫn thực hiện một số nội dung của Luật Nhà ở và Nghị định số 99/2015/NĐ-CP ngày 20/10/2015 của Chính phủ quy định chi tiết và hướng dẫn thi hành một số điều của Luật Nhà ở; Chung cư Sora Gardens 2 với 559 căn hộ do Công ty TNHH BTMJR Investment làm chủ đầu tư đủ điều kiện được huy động vốn theo hình thức bán nhà ở hình thành trong tương lai.

6. Trách nhiệm của Công ty TNHH BTMJR Investment:

- Trước khi bán, cho thuê mua nhà ở hình thành trong tương lai phải được Ngân hàng thương mại có đủ năng lực thực hiện bảo lãnh nghĩa vụ tài chính của chủ đầu tư đối với khách hàng khi chủ đầu tư không bàn giao nhà ở theo đúng tiến độ đã cam kết với khách hàng (*quy định tại Khoản 1 Điều 56 Luật Kinh doanh bất động sản số 66/2014/QH13*).

- Trường hợp sau khi Sở Xây dựng có văn bản thông báo nhà ở đủ điều kiện được bán, cho thuê mua nhưng chủ đầu tư không bán, cho thuê mua mà thực hiện thế chấp nhà ở này thì việc bán, cho thuê mua nhà ở này sau khi thế chấp chỉ được thực hiện khi có đủ điều kiện và có văn bản thông báo của Sở Xây dựng (*quy định tại Điểm b Khoản 2 Điều 19 Nghị định 99/2015/NĐ-CP*).

- Sử dụng nguồn vốn đã huy động vào đúng mục đích xây dựng nhà ở tại dự án; nghiêm cấm chủ đầu tư huy động vượt quá số tiền mua, thuê nhà ở được ứng trước của khách hàng theo quy định của pháp luật; trường hợp sử dụng sai mục đích nguồn vốn huy động hoặc chiếm dụng vốn đã huy động hoặc huy động quá số tiền mua, thuê nhà ở ứng trước của khách hàng thì phải hoàn lại số tiền đã huy động sai quy định, phải bồi thường (nếu gây thiệt hại) và bị xử phạt vi phạm hành chính theo quy định của pháp luật về xử phạt vi phạm hành chính hoặc bị truy cứu trách nhiệm hình sự theo quy định của pháp luật (*quy định tại Khoản 4 Điều 19 Nghị định số 99/2015/NĐ-CP*).

- Do doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài nên thực hiện huy động vốn lần đầu không quá 30% giá trị hợp đồng, những lần tiếp theo phải phù hợp với tiến độ xây dựng nhưng tổng số vốn huy động không quá 50% giá trị hợp đồng khi chưa bàn giao nhà cho khách hàng, và không được thu quá 95% giá trị hợp đồng khi bên mua chưa được cấp Giấy chứng nhận quyền sử dụng đất, quyền sở hữu nhà ở và tài sản khác gắn liền với đất, đảm bảo theo quy định tại Điều 57 Luật Kinh doanh bất động sản số 66/2014/QH13.

- Tiếp tục triển khai đầu tư xây dựng công trình để đảm bảo hoàn thành dự án theo cam kết tiến độ của Chủ đầu tư đã được phê duyệt.

Trên đây là ý kiến của Sở Xây dựng về việc huy động vốn thông qua hình thức bán nhà ở hình thành trong tương lai đối với dự án Chung cư Sora Gardens

2 tại phường Hòa Phú, thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương do Công ty TNHH BTMJR Investment làm chủ đầu tư./.

Nơi nhận:

- Như trên;
- UBND tỉnh (b/c);
- CT UBND tỉnh – Trần Thanh Liêm (b/c);
- Sở TNMT; UBND Tp.TDM (để biết);
- GD, các PGĐ SXD (b/c);
- Website Sở XD (đăng tải);
- Lưu: VT, Ttra Sở, P.QLN.

**KT.GIÁM ĐỐC
PHÓ GIÁM ĐỐC**



Nguyễn Thị Thanh Hảo



CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY
NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
BÌNH DƯƠNG WATER –
VIRONMENT CORPORATION - JOINT STOCK
COMPANY

CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI

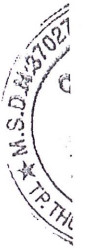
WASTE TREATMENT BRANCH

Số: 111 - RNH / HĐ - KT/24

No: - RNH / HĐ - KT /24

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Independence – Freedom – Happiness



HỢP ĐỒNG CONTRACT

(V/v: xử lý chất thải nguy hại của Tòa nhà SORA gardens II)

(Ref: hazardous waste treatment of SORA gardens II Building)



BTMR-C5240329-002

- Căn cứ vào Luật Thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14 tháng 6 năm 2005 và Luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24 tháng 11 năm 2015 của Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.
Based on the Commercial Law No. 36/2005/QH11 dated June 14th, 2005 and the Civil Law No. 91/2015/QH13 dated November 24th, 2015 of Socialist Republic of Vietnam.
- Căn cứ Luật Bảo vệ môi trường số 72/2020/QH14 được Quốc Hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 17/11/2020 và có hiệu lực kể từ ngày 01/01/2022.
Based on the Law on Environment Protection No. 72/2020/QH14 dated November 17th, 2020 and it is ratified by the National Assembly of Vietnam and became effective on January 1st, 2022.
- Căn cứ Nghị định số 08/2022/NĐ-CP ngày 10/01/2022 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định chi tiết một số điều của Luật Bảo vệ môi trường.
Based on the Decree No. 08/2022/NĐ-CP dated January 10th, 2022 of the Ministry of Natural Resources and Environment detailing a number of articles of the Law on Environmental Protection.
- Căn cứ Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 3700145694 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp ngày 07/02/2006 (chứng nhận thay đổi lần thứ 18 ngày 20/4/2023) cho Công ty CP - Tổng công ty Nước - Môi trường Bình Dương.
Based on the Business Registration Certificate No. 3700145694 issued by Binh Duong Department of Planning and Investment on February 7th, 2006 (the 18th time of changing certificate on April 20th, 2023) for Binh Duong Water – Environment Corporation – JSC.
- Căn cứ Thông tư số 02/2022/TT-BTNMT ngày 10/01/2022 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Bảo vệ môi trường.
Circular No. 02/2022/TT-BTNMT dated January 10th, 2022 of the Ministry of Natural Resources and Environment detailing the implementation of a number of articles of the Law on Environmental Protection;
- Căn cứ Giấy phép Môi trường số 539/GPMT-BTNMT do Bộ Tài nguyên và Môi trường cấp cho Công ty CP - Tổng Công ty Nước - Môi trường Bình Dương ngày 25 tháng 12 năm 2023.
Based on Environmental License No. 539/GPMT-BTNMT issued by the Ministry of Natural Resources and Environment to Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation on December 25th, 2023.
- Căn cứ giấy chứng nhận đăng ký hoạt động Chi nhánh Xử lý chất thải - Công ty CP - Tổng công ty Nước - Môi trường Bình Dương, đăng ký thay đổi lần 3 ngày 08 tháng 5 năm 2023.
Based on the Certificate of business registration for Waste Treatment Branch - Binh Duong Water - Environment Corporation - JSC, the third change is registered in May 8th, 2023.
- Căn cứ Danh mục phân định chất thải ngày 02/01/2024 của Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT.



gnd

Based on the List of waste identification dated January 02nd, 2024 of BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY.

- Căn cứ theo nhu cầu của Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT theo Giấy Chứng nhận Đăng ký Doanh nghiệp số 3702715438 do Sở Kế hoạch & Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp ngày 28 tháng 10 năm 2018 (đăng ký thay đổi lần thứ 4, ngày 26 tháng 11 năm 2020).

Pursuant to Demand of BTMJR Investment Limited Company as Business Registration Certificate No. 3702715438 issued by Binh Duong Department of Planning and Investment on October 28th, 2018 (the 04th time of changing certificate) on November 26th, 2020.

Hôm nay, ngày 11 tháng 03 năm 2024 tại Bình Dương, chúng tôi gồm:

Today, March 11st, 2024 in Binh Duong, we include:

BÊN A : CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT
PARTY A : BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

Địa chỉ : Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam.

Address : SORA Gardens I Building, Lot C18, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Viet Nam.

Đại diện : Ông HIRATA SHUJI

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

Representative: Mr. HIRATA SHUJI

Position: General Director

Mã số thuế/ Tax code: 3702715438

Và/ And

BÊN B : CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC
– MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG

PARTY B : BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINHDUONG WATER –
ENVIRONMENT CORPORATION – JSC

Địa chỉ công ty : Số 11 Ngô Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương.

Company's address : No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.

Địa chỉ chi nhánh : Thửa đất số 1093 tờ bản đồ số 29, Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.

Branch's address : Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province



Điện thoại/ Tel : 0274. 6564528/29

Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account's name: **CN XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG**

Tài khoản số 1: 6500069090 tại Ngân Hàng Thương Mại Cổ Phần (TMCP) Đầu Tư và Phát Triển Việt Nam - CN Bình Dương.

Account No.1: 6500069090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam - CN Bắc Bình Dương.

Account No. 2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.

Mã số thuế/ Tax Code: 3700145694-008

Đại diện : Ông **NGÔ CHÍ THẮNG**

Chức vụ: Giám đốc Chi Nhánh

Represented by : Mr. NGO CHI THANG

Position: Branch Director

Hai Bên đã cùng nhau tiến hành bàn bạc và thống nhất ký Hợp đồng Thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải nguy hại ("**Hợp đồng**") với những nội dung như sau:

*Both Parties have discussed and agreed to conclude the Contract on collecting, transporting, and treating the hazardous waste ("**Contract**") with the terms and conditions as follow:*

ĐIỀU 1 : NỘI DUNG THỎA THUẬN

ARTICLE 1: AGREEMENT CONTENTS

1.1 Bên A đồng ý giao cho Bên B thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải nguy hại phát sinh trong hoạt động kinh doanh của Bên A.

Part A agrees to assign Party B to collect, transport and treat the hazardous waste in Party A's business activities.

1.2. Điều kiện lưu chứa chất thải/ Conditions of collecting waste:

- Chất thải nguy hại ("**CTNH**") được Bên A thu gom, phân loại, lưu giữ đáp ứng các yêu cầu kỹ thuật và quy trình quản lý theo quy định hiện hành trước khi giao cho Bên B. Chất thải nguy hại lưu chứa trong các bao bì, thiết bị đảm bảo an toàn, không bị rò rỉ ra môi trường, có dán nhãn CTNH và tập trung trong kho chứa có mái che. Bao bì, thùng chứa do Bên A tự trang bị.

*Hazardous waste ("**HW**") is collected, classified, and stored by Party A to meet the technical requirements and management procedures in accordance with current regulations before being*



Handwritten signature

delivered to Party B. Hazardous waste is stored in safe packages and equipment, are not leaked into the environment, are labeled with hazardous waste and concentrated in a covered warehouse. Packages and containers are self-equipped by Party A.

- Nếu lô hàng CTNH chuẩn bị chuyển giao mà để lẫn chất thải nguy hại, chất thải y tế, chất thải rắn sinh hoạt, bùn thải hoặc các loại chất thải khác không nằm trong Danh mục chất thải chuyển giao trong Hợp đồng thì Bên B sẽ từ chối tiếp nhận toàn bộ lô hàng bị lẫn đó. Bên A có trách nhiệm thanh toán chi phí thu gom, vận chuyển tương ứng một chuyến vận chuyển theo Hợp đồng.

If the hazardous waste prepared for transfer is mixed with other hazardous waste, medical waste, domestic solid waste, sludge, or other wastes not included in the List of waste transferred in the Contract, Party B will refuse to receive the entire mixed shipment. Party A is responsible for paying the collection and transportation costs corresponding to a shipment according to the Contract.

1.3. Phương thức xác định khối lượng/ *Method of quantity determination:*

- Khối lượng chất thải của từng loại chất thải là tổng khối lượng bao gồm cả bao bì lưu chứa loại chất thải đó.

The volumn of each type of waste is the total volumn including the packaging containing that type of waste.

- Khối lượng chất thải được xác định bằng cân tại kho Bên A có xác nhận của Bên B. Trong trường hợp không thể xác định được khối lượng tại kho của Bên A thì sẽ căn cứ theo phiếu cân tại bàn cân điện tử của Bên B.

Hazardous waste volumn is weighed by scale at Party A's warehouse and confirmed by Party B. In case the volumn cannot be verified at Party A's warehouse, the volumn will be based on the weighing slip by Party B's electronic weight machine scale.

1.4. Thời gian thu gom và địa điểm giao nhận/ *Time and place for collecting waste:*

- Thời gian thu gom: 01 lần/ 03 tháng, vào thứ tuần thứ 1 của tháng 3/6/2012 (trừ ngày Lễ và ngày Tết).

Collecting time: 01 time/ 03 month, on of week of month..... (except Holidays and Tet).

- Địa điểm giao nhận: tại Tòa nhà SORA gardens II (Địa chỉ: Lô C17, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam).

Collecting place: at SORA gardens II Building (Address: Lot C17, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Vietnam).



ĐIỀU 2 : ĐƠN GIÁ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN**ARTICLE 2: UNIT PRICE AND TERMS OF PAYMENT****2.1. Đơn giá/ Unit price:**

Đơn giá của từng loại chất thải được thể hiện trong bảng sau:

Unit price for each type of waste treatment will be shown in the table:

Stt No.	Loại chất thải <i>Type of waste</i>	Trạng thái tồn tại <i>Status</i>	Mã CTNH <i>HW Code</i>	Đơn giá xử lý (đồng/ kg) <i>Unit price</i> (VND/ kg)	Đơn giá thu gom và vận chuyển (đồng/ lần) <i>Fee for transport</i> (VND/ time)
01	Hộp mực in thải có các thành phần nguy hại. <i>Ink cartridge containing harmful components.</i>	Rắn <i>Solid</i>	08 02 04	8.000	800.000
02	Bóng đèn huỳnh quang và các loại thủy tinh hoạt tính thải. <i>Waste fluorescent lamps and waste- activated glass.</i>	Rắn <i>Solid</i>	16 01 06	15.000	
03	Các loại dầu động cơ, hộp số và bôi trơn thải khác. <i>Other waste engine, transmission and lubricating oils.</i>	Lỏng <i>Liquid</i>	17 02 04	4.000	
04	Thiết bị thải có các bộ phận, linh kiện điện tử. <i>Waste equipment with electronic parts and components.</i>	Rắn <i>Solid</i>	19 02 05	6.000	
05	Bao bì mềm thải. <i>Waste soft packaging.</i>	Rắn <i>Solid</i>	18 01 01	3.000	
06	Bao bì cứng thải bằng nhựa. <i>Plastic waste hard packaging.</i>	Rắn <i>Solid</i>	18 01 03	3.000	

*Handwritten mark*

Stt No.	Loại chất thải <i>Type of waste</i>	Trạng thái tồn tại <i>Status</i>	Mã CTNH <i>HW Code</i>	Đơn giá xử lý (đồng/ kg) <i>Unit price (VND/ kg)</i>	Đơn giá thu gom và vận chuyển (đồng/ lần) <i>Fee for transport (VND/ time)</i>
07	Bao bì cứng thải bằng kim loại bao gồm cả bình chứa áp suất bảo đảm rỗng hoàn toàn. <i>Solid metal waste packaging including pressure vessels ensure complete empty.</i>	Rắn <i>Solid</i>	18 01 02	3.000	
08	Chất hấp thụ, vật liệu lọc (bao gồm cả vật liệu lọc dầu chưa nêu tại các mã khác) giẻ lau, vải bảo vệ thải bị nhiễm các thành phần nguy hại. <i>Absorbent, filter material (including oil filter material not specified in other codes), rags, waste waste protective cloth contaminated with hazardous components.</i>	Rắn <i>Solid</i>	18 02 01	5.000	
09	Pin, ắc quy chì thải. <i>Batteries, waste lead batteries.</i>	Rắn <i>Solid</i>	19 06 01	8.000	

Ghi chú/ Note:

- Đơn giá này chưa bao gồm thuế GTGT. Thuế GTGT sẽ được tính dựa vào các quy định của cơ quan chức năng theo từng thời điểm.

The prices do not include VAT. VAT will be calculated based on regulations of the authorities from time to time.

- Khi có thay đổi đơn giá, Bên B sẽ báo cho Bên A trước 30 (ba mươi) ngày làm việc bằng văn bản.

When the price changes, Party B will inform Party A before 30 (thirty) working days in writing in advance.

2.2. Phương thức thanh toán/ Payment terms:



- Căn cứ vào khối lượng chất thải được thu gom thực tế, Bên B sẽ phát hành hóa đơn GTGT cho Bên A trên địa chỉ mail đã cung cấp. Trường hợp Bên A chưa nhận được hóa đơn, vui lòng liên hệ Bên B qua số điện thoại **0274. 6566.292**.

*Based on the actual collected waste volume, Party B will issue a VAT invoice to Party A at the provided email address. In case Party A has not received the invoice, please contact Party B by phone number **0274. 6566.292**.*

- Hình thức thanh toán: Chuyển khoản (phí chuyển khoản do Bên A chi trả). Thời gian thanh toán chậm nhất là 30 (ba mươi) ngày làm việc kể từ ngày xuất hóa đơn. Bên A có thể truy cập vào website: www.biwase.com.vn để xem giấy báo thanh toán (nếu chưa thanh toán) và tải hóa đơn (nếu đã thanh toán).

Payment method: Bank Transfer (transfer fee paid by Party A). Payment must be made within 30 (thirty) working days from the date of invoice issuance. Party A can access the website: www.biwase.com.vn to view payment notice (if not yet paid) and download invoice (if paid).

- Hồ sơ thanh toán bao gồm/ *Payment documents including:*

+ Hóa đơn GTGT/ *VAT invoice.*

+ Phiếu giao nhận chất thải/ *Delivery note.*

- Thông tin nhận hóa đơn điện tử/ *Information received electronic invoices:*

Họ và tên người nhận hóa đơn điện tử <i>Full name of receiving e-invoices</i>	Địa chỉ email nhận hóa đơn điện tử <i>Email address to receive e-invoices</i>	Số điện thoại liên hệ <i>Contact phone number</i>
TRẦN THỊ PHI VÂN MAS NHƯ Ý TRẦN LÊ THỊ NGỌC ÁNH	op.sora2@becamex-tokyu.com	0813 644 109

- Khi có sự thay đổi thông tin trên hóa đơn (địa chỉ xuất hóa đơn, email, số điện thoại liên hệ) Bên A phải thông báo cho Bên B bằng văn bản. Nếu Bên A không thông báo thì Bên B sẽ không chịu trách nhiệm khi đã xuất hóa đơn điện tử.

When there is a change in information on the invoice (invoice address, email, contact phone number) Party A must notify Party B in writing. It will be without Party B's responsibility if Party A does not inform the proper change.

- Trong trường hợp Nhà nước có thay đổi thuế suất GTGT thì Bên B được quyền điều chỉnh theo quy định.
When Vietnamese Government changes the VAT rate, Party B has the right to adjust accordingly.



ph

- Nếu Bên A không thanh toán cho Bên B theo đúng thời hạn ghi trên Hợp đồng này thì Bên B sẽ ngưng thu gom chất thải cho Bên A đồng thời sẽ tiến hành thanh lý Hợp đồng.

If Party A does not pay for Party B on time in accordance with this Contract, Party B will stop collecting waste and conduct the liquidation of Contract.

ĐIỀU 3 : QUYỀN LỢI VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN

ARTICLE 3: THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES

3.1. Quyền lợi và trách nhiệm của Bên A/ *The rights and responsibilities of Party A:*

3.1.1 Quyền lợi của Bên A/ *Party A's rights:*

- Được quyền yêu cầu Bên B thu gom và xử lý chất thải đúng theo Điều 1.
Has the right to request Party B collect and treat waste as Article 1.
- Thông báo tạm ngưng việc giao chất thải cho Bên B xử lý bằng văn bản trước 30 (ba mươi) ngày làm việc nếu Bên B vi phạm Hợp đồng.
Notice of suspension of waste delivery to Party B for handling in writing 30 (thirty) working days in advance if Party B violates the Contract.
- Tạm ngưng việc giao chất thải cho Bên B xử lý khi Hợp đồng hết hiệu lực theo Điều 5.
Suspend to transfer the waste to Party B when the Contract expires as Article 5.

3.1.2 Trách nhiệm của bên A/ *Party A's Responsibilities:*

- Thực hiện việc giao chất thải đúng như Điều 1.
Transfer waste to Party B as Article 1.
- Chịu trách nhiệm phân định, phân loại, xác định số lượng chất thải nguy hại theo quy định.
Responsible for delineation, classification, and determination of waste according to regulations.
- Thanh toán tiền thu gom, vận chuyển, xử lý chất thải cho bên B theo Điều 2. Căn cứ vào lịch thu gom đã thỏa thuận tại Điều 1 – Khoản 1.4, Bên B đến thu gom chất thải mà Bên A không giao chất thải thì Bên A phải chịu chi phí vận chuyển đã thỏa thuận tại Điều 2 - Khoản 2.1 cho lần đến vận chuyển đó.
Pay for waste disposal for Party B under Article 2. Based on the collection schedule agreed in Article 1 – Clause 1.4, Party B comes to collect waste, but Party A does not deliver the waste, Party A must bear the transportation costs as agreed in Article 2 - Clause 2.1 for that shipment.
- Thực hiện đúng quy trình Chứng từ CTNH ngay tại thời điểm chuyển giao chất thải theo quy định hiện hành.
Perform hazardous waste documents at the time of waste transfer according to current regulations.
- Cung cấp những thông tin cần thiết về chất thải khi Bên B có yêu cầu.
Provide necessary information on waste as Party B requests.
- Cử người ký xác nhận việc thu gom chất thải khi Bên B đến thu gom.



Assign personnel confirm the waste collection when Party B comes to collect.

- Nếu Bên A thanh toán trễ hạn so với thời hạn thanh toán đã ký kết thì Bên A sẽ phải nộp phạt cho Bên B với lãi suất Ngân Hàng TMCP Đầu Tư và Phát Triển Việt Nam - CN Bình Dương (tính tại thời điểm Bên B phát hành hóa đơn GTGT) trên tổng số tiền thanh toán trễ hạn.

If Party A makes late payment to Party B later than the payment time as mentioned above, Party A will have to pay a penalty to Party B at the interest rate of Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam - Binh Duong Branch (calculated at the time Party B issues the VAT invoice) on the total amount of late payment.

- Trong trường hợp Bên A tạm ngưng giao chất thải cho Bên B xử lý theo Mục 3.1.1 Điều 3 thì Bên A phải hoàn thành nghĩa vụ quyết toán công nợ cho Bên B trong vòng 15 (mười lăm) ngày làm việc kể từ ngày tạm ngưng giao chất thải.

In case Party A stops transferring waste to Party B as Section 3.1.1- Article 3, Party A must pay balance amount to Party B within 15 (fifteen) working days from the date stopping transfer waste.

- Trong trường hợp Bên A giải thể hay phá sản theo các quy định của pháp luật, Bên A phải hoàn thành các nghĩa vụ, trách nhiệm theo các nội dung Hợp đồng đã ký kết; hoàn tất thanh toán các khoản nợ cho Bên B.

In case of the Party A dissolves or goes bankrupt under the provision of the law, Party A must fulfill its obligations and responsibilities in accordance with the signed Contract; complete payment of debts to Party B.

- Trong thời gian còn giá trị Hợp đồng, Bên A không được giao chất thải cho đơn vị khác xử lý hoặc tự tiêu hủy chất thải.

In the implementation of the Contract, Party A is not allowed to deliver waste to another company for treatment or destroy by themselves.

3.2. Quyền lợi và trách nhiệm của bên B/ The rights and responsibilities of Party B:

3.2.1. Quyền lợi của bên B/ Party B's rights:

- Được nhận tiền do Bên A thanh toán theo Điều 2.

Received the payment from Party A in Article 2.

- Bên B được quyền thông báo tạm ngưng thu gom chất thải định kỳ bằng văn bản nếu trong quá trình thực hiện Hợp đồng có phát sinh các trường hợp sau:

Party B has the right to notify in writing the temporary suspension of waste collection if the following cases arise during the performance of the Contract:

- + Tạm ngưng thu gom chất thải do Bên A vi phạm hợp đồng.

Temporary suspend of waste collection due to Party A violates the Contract.

- + Tạm ngưng do Bên A thanh toán trễ hạn theo quy định tại Điều 2 - Khoản 2.2.



Temporary suspension of waste collection due to late payment by Party A as prescribed in Article 2- Clause 2.2.

- + Tạm ngưng thu gom chất thải theo yêu cầu của các cơ quan chức năng.

Temporary suspension of waste collection as requested by the authorities.

- + Tạm ngưng do các trường hợp bất khả kháng: thiên tai, lũ lụt,...

Temporary suspension of waste collection because of force majeure: natural disasters, floods, etc.

- + Hợp đồng hết hiệu lực theo Điều 5.

The Contract expires as Article 5.

- Bên B được quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong trường hợp Bên A vi phạm một trong các nội dung của Hợp đồng này hoặc Bên A vi phạm các quy định pháp luật hiện hành mà gây ảnh hưởng đến hoạt động của Bên B.

Party B has the right to unilaterally terminate the Contract in case Party A violates one of the contents of this Contract or Party A violates current legal regulations that affect Party B's activities.

- Từ chối tiếp nhận loại CTNH không đúng với thông tin Danh mục CTNH quy định tại Điều 2 của Hợp đồng.

Refuse to accept hazardous waste types that do not conform to the information on the List of hazardous wastes specified in Article 2 of the Contract.

- Từ chối tiếp nhận CTNH nếu không được lưu chứa trong bao bì, thiết bị đáp ứng yêu cầu kỹ thuật và quy trình quản lý; có khả năng không đảm bảo an toàn trong quá trình vận chuyển.

Refuse to receive hazardous waste if it is not stored in packaging or equipment that meets technical requirements and management processes; likely not ensure safety during transportation.

- Bên B có quyền cung cấp thông tin của Hợp đồng này theo luật định hoặc khi có yêu cầu từ cơ quan có thẩm quyền.

Party B has the right to provide information in this Contract as required by law or upon request from a competent authority.

3.2.2. Trách nhiệm của bên B/ Party B's Responsibilities:

- Đảm bảo việc thu gom, vận chuyển, xử lý các loại CTNH theo Danh mục CTNH quy định tại Điều 2 của Hợp đồng đúng theo các nội dung của Giấy phép môi trường được cơ quan có thẩm quyền cấp.

Ensure the collection, transportation, treatment of all kinds of waste according to the List of hazardous waste defined in Article 2 of the Contract in accordance with the contents of Hazardous waste treatment License issued by the competent authority.

- Bên B có trách nhiệm giữ vệ sinh trong quá trình thu gom, vận chuyển và xử lý toàn bộ lượng chất thải đã được Bên A giao theo quy định.

Party B is responsible for keeping clean during the process of collecting, transporting, and treating all wastes transferred by Party A according to regulations.



- Thực hiện đúng quy trình Chứng từ CTNH ngay tại thời điểm chuyển giao chất thải theo quy định hiện hành.

Perform hazardous waste documents at the time of waste transfer according to current regulations.

ĐIỀU 4 : ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 4: GENERAL TERMS

- 4.1** Hai Bên có nghĩa vụ thực hiện đúng các điều khoản đã cam kết trong Hợp đồng, không bên nào được tự ý thay đổi nội dung hoặc đơn phương chấm dứt Hợp đồng khi chưa có sự thỏa thuận bằng văn bản của Hai Bên. Bên nào vi phạm sẽ phải bồi thường toàn bộ thiệt hại do hành vi vi phạm của mình gây ra cho Bên bị thiệt hại.

Two Parties are obligated to fulfill all terms and conditions in this Contract, neither Party is allowed to adjust contents or unilaterally terminate this Contract without agreement in writing. The Party who violates will have to compensate the entire damage caused by its violation to the Party who was damaged.

- 4.2** Những nội dung không nêu trong Hợp đồng này nếu có phát sinh sẽ được giải quyết căn cứ theo các quy định của pháp luật hiện hành. Khi có tranh chấp xảy ra Hai Bên cùng nhau bàn bạc, giải quyết trên tinh thần hợp tác, đôi bên cùng có lợi. Nếu các Bên không tự giải quyết được các tranh chấp thì đem vụ việc ra Tòa án nhân dân tỉnh Bình Dương để giải quyết, phán quyết của Tòa án là quyết định cuối cùng mà Hai Bên phải thi hành. Mọi chi phí cho việc xét xử do Bên thua kiện chịu.

The content not mentioned in this Contract, if any, will be handled based on the provisions of current law. In case of any dispute arises, Both Parties will mutually and cooperatively discuss and come into the settlement. If disputes do not reach an agreement, they will be solved by Binh Duong People's Court and the verdict of the Court is the final decision. The lost Party must bear all originated expenditure of the case.

- 4.3** Nếu các Bên có thay đổi người đại diện ký Hợp đồng hay Ban Giám đốc Công ty thì Hợp đồng này vẫn có giá trị pháp lý.

If the Parties change the representative to sign the Contract or the Board of Directors of the Company, this Contract will still be valid.

ĐIỀU 5 : HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG

ARTICLE 5: EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

- 5.1** Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký đến hết **ngày 31 tháng 03 năm 2025**. Trong vòng 30 (ba mươi) ngày làm việc trước khi Hợp đồng hết hiệu lực, Hai Bên cùng thỏa thuận việc gia hạn hoặc thanh lý Hợp đồng.



Handwritten signature or mark.

This Contract takes valid from the date of signing until March 31st, 2025. Within 30 (thirty) working days before the Contract expires, both Parties agreed upon the extension or liquidation of Contract.

- 5.2 Trong vòng 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày ký Hợp đồng hoặc trong vòng 90 (chín mươi) ngày kể từ ngày giao chất thải gần nhất mà bên A không tiếp tục giao chất thải cho bên B thì Hợp đồng này sẽ tự động được thanh lý theo quy định pháp luật.

Within 90 (ninety) days from the date of signing the contract or within 90 (ninety) days from the date of the latest delivery of waste, but Party A does not continue to deliver waste to Party B, this Contract shall automatically be liquidated in accordance with law.

- 5.3 Sau khi thời hạn Hợp đồng kết thúc, trường hợp hai Bên không ký lại Hợp đồng mới (hoặc Phụ lục Hợp đồng) và không còn nghĩa vụ nào thì Hợp đồng này xem như được thanh lý.

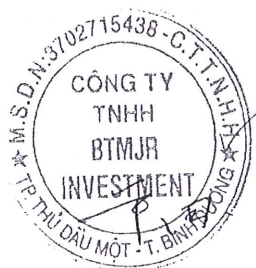
After the Contract period ends, in case of two Parties do not sign new Contract (or Contract Appendix) and no longer have any obligations, the Contract shall be considered to be liquidated.

- 5.4 Hợp đồng bao gồm 13 (mười ba) trang, được lập thành 04 (bốn) bản song ngữ Anh - Việt, mỗi Bên giữ 02 (hai) bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

This Contract is included 13 (thirteen) pages and made into 04 (four) copies bilingual Vietnamese - English. Each Party keeps 02 (two) copies with equivalent legal value. In case of difference between a Vietnamese and English content, the Vietnamese version is applied.

ĐẠI DIỆN BÊN A

ON BEHALF OF PARTY A



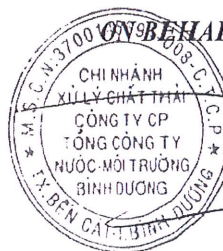
ÔNG/ MR. HIRATA SHUJI

Tổng Giám Đốc

General Director

ĐẠI DIỆN BÊN B

ON BEHALF OF PARTY B



ÔNG/ MR. NGÔ CHÍ THẮNG

Giám Đốc Chi Nhánh

Branch Director





CÔNG TY CP - TỔNG CÔNG TY
NƯỚC - MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
BÌNH DƯƠNG WATER -
ENVIRONMENT CORPORATION - JOINT STOCK
COMPANY

CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI
WASTE TREATMENT BRANCH

Số: 222 - RNH / PL - HĐ /24

No: - RNH / PL - HĐ /24

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence - Freedom - Happiness

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG XỬ LÝ CHẤT THẢI NGUY HẠI APPENDIX OF HAZARDOUS WASTE TREATMENT CONTRACT

Phụ lục 01/ Appendix 01

(Đính kèm Hợp đồng số: 787 - RNH / HĐ - KT/24 ký ngày 11 tháng 03 năm 2024)

(Attached to Contract no.: 787 - RNH / HĐ - KT/24 signed on March 11th, 2024)



BTMJR-C5240709-834

- Căn cứ Hợp đồng xử lý chất thải nguy hại số 787 - RNH / HĐ - KT/24 (“**Hợp đồng**”) giữa Công Ty TNHH BTMJR Investment và Chi Nhánh Xử Lý Chất Thải – Công Ty CP – Tổng Công Ty Nước – Môi Trường Bình Dương ký ngày 11 tháng 03 năm 2024.

*Pursuant to the Contract of hazardous waste treatment No. 787 - RNH / HĐ - KT/24 (“**Contract**”) between BTMJR Investment Limited Company and Branch of Waste Treatment – Binh Duong Water – Environment Corporation – JSC signed on March 11th, 2024.*

- Căn cứ vào sự thỏa thuận của hai Bên.

Pursuant to the Contract between two Parties.

Phụ lục hợp đồng này được lập ngày 11 tháng 03 năm 2024, chúng tôi gồm:

This Appendix is established on March 11th, 2024, we includes:

BÊN A : CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

PARTY A : BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

Địa chỉ : Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam.

Address : SORA Gardens I Building, Lot C18, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Viet Nam.

Đại diện : Ông **HIRATA SHUJI** Chức vụ: Tổng Giám Đốc

Representative: Mr. **HIRATA SHUJI** Position: General Director

Mã số thuế/ Tax code: 3702715438

Và/ And

BÊN B : CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG

PARTY B : BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC

Địa chỉ công ty : Số 11 Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương.

Company's address: No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.

Địa chỉ chi nhánh : Thửa đất số 1093 tờ bản đồ số 29, Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.

Branch's address : Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province



Handwritten signature

Điện thoại/ Tel: 0274. 6564528/29

Fax: 02743.542907

Mã số thuế/ Tax Code: 3700145694-008

Đại diện : Ông **NGÔ CHÍ THẮNG**

Chức vụ: Giám đốc Chi Nhánh

Represented by: Mr. **NGO CHI THANG**

Position: Branch Director

Sau khi xem xét, thỏa thuận hai Bên đi đến thống nhất ký Phụ lục số 01 ("**Phụ lục**") về việc thay đổi nội dung của Hợp đồng cụ thể như sau:

*After the consideration, the two Parties agreed to sign Appendix No.01 ("**Appendix**") on changing the content of the Contract as follows:*

ĐIỀU 1 : NỘI DUNG ĐIỀU CHỈNH

ARTICLE 1: AMENDMENT CONTENT

Hai Bên đồng ý điều chỉnh thời gian thu gom được quy định tại Khoản 1.4 của Điều 1: Nội dung thỏa thuận của Hợp đồng như sau:

The two Parties agree to adjust collecting time provided in Clause 1.4 of Article 1: Contract Content as follows:

1.4. Thời gian thu gom và địa điểm giao nhận/ Time and place for collecting waste:

- Thời gian thu gom:

- + 01 lần/ 03 tháng, vào thứ 4 tuần thứ 1 của tháng 3,6,9, 12 (trừ ngày Lễ và ngày Tết).
- + Riêng đối với lần thu gom của tháng 3 năm 2024 sẽ tiến hành thu gom vào tháng 4 năm 2024. Các lần thu gom của tháng 6,9,12 năm 2024 và tháng 3 năm 2025 còn lại sẽ giữ nguyên và không thay đổi trong suốt thời gian hiệu lực của Hợp đồng này.

Collecting time:

- + 01 time/ 03 months, on Wednesday of the 1st week of March, June, September, December (except Holidays and Tet).
- + Especially, for the collecting time of March in 2024, it will be proceed collection in April, 2024. Other collecting time of June, September, December in 2024 and March in 2025 will remain and unchanged during this Contract duration.

ĐIỀU 2 : ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 2: GENERAL PROVISIONS

2.1 Quyền và nghĩa vụ của mỗi Bên được quy định trong Hợp đồng.

The rights and obligations of each Party are stipulated in the Contract.



2.2 Phụ lục này gồm 04 (bốn) trang, được lập thành bốn (04) bản bằng song ngữ Việt - Anh, có nội dung và giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ hai (02) bản.

This Appendix is include 04 (four) pages and made into four (04) copies in Vietnamese - English with the same content and legal value, each Party keeps two (02) copies.

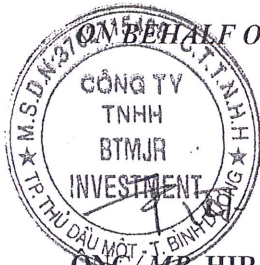
2.3 Phụ lục này là một phần không thể tách rời của Hợp đồng và có giá trị từ ngày ký. Những điều khoản khác trong Hợp đồng mà không được điều chỉnh trong Phụ lục này sẽ vẫn giữ nguyên giá trị.

This Appendix is an integral part of Contract and have valid from the date of signing date. The other contents stipulated in the Contract which was not amended by this Appendix shall be preserved its value.

ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, hai Bên sau đây ký Phụ lục này vào ngày đã ghi bên trên. 

IN WITNESS WHEREOF, two Parties hereto sign on this Appendix on the date first written above.

ĐẠI DIỆN BÊN A

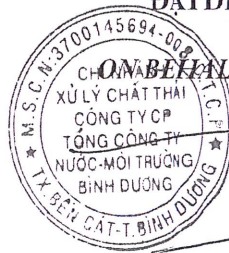


ÔNG/ MR. HIRATA SHUJI

Tổng Giám Đốc

General Director

ĐẠI DIỆN BÊN B



ÔNG/ MR. NGÔ CHÍ THẮNG

Giám Đốc Chi Nhánh

Branch Director




CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY
NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
BTMJR INVESTMENT
ENVIRONMENT CORPORATION - JOINT
STOCK COMPANY

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN
LIÊN HỢP KHOA HỌC – CÔNG NGHỆ -
MÔI TRƯỜNG BIWASE
BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY
– SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER
LIMITED COMPANY

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence - Freedom – Happiness

Số: 111/1 - RNH/ PL – HĐ/24

PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG APPENDIX OF CONTRACT

V/v: Chuyển giao Hợp đồng Số: 787-RNH/HĐ-KT/24 ký ngày 11/03/2024 và Phụ lục Số:
222-RNH/PL-HĐ/24 ký ngày 11/03/2024

About: Transfer the Contract No.787-RNH/HĐ-KT/24 dated on March 11th, 2024 and
Appendix No.222-RNH/PL-HĐ/24 dated on March 11th, 2024.

- Căn cứ Hợp đồng Số: 787-RNH/HĐ-KT/24 ký ngày 11/03/2024 và Phụ lục Số: 222-RNH/PL-HĐ/24 ký ngày 11/03/2024 giữa Công ty TNHH BTMJR Investment (Bên A) và Chi nhánh Xử Lý Chất Thải – Công ty CP – Tổng công ty Nước – Môi trường Bình Dương (Bên B) về việc xử lý chất thải nguy hại của Tòa nhà SORA gardens II (“Hợp Đồng”, “Phụ lục”).
Basing on the Contract No. 787-RNH/HĐ-KT/24 dated on March 11th, 2024 and Appendix No.222-RNH/PL-HĐ/24 dated on March 11th, 2024 between BTMJR Investment Limited Company (Party A) and Waste Treatment Branch - Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation (Party B) for hazardous waste treatment of SORA gardens II Building. (“Contract”, “Appendix”).
- Căn cứ theo nghị quyết Hội đồng quản trị của Công ty CP – Tổng Công ty Nước – Môi trường Bình Dương số 37/NQ-HĐQT ngày 06/06/2024.
Base on Board of Directors Resolution No. 37/NQ-HĐQT dated June 6th, 2024 of Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation.
- Căn cứ giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 3703221375 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp đăng ký lần đầu ngày 01/07/2024 cho Công Ty TNHH Một Thành Viên Liên Hợp Khoa Học - Công Nghệ - Môi Trường Biwase.
Based on the business registration certificate No. 3703221375 issued by the Department of Planning and Investment of Binh Duong province for the first registration on July 1st, 2024 for Biwase Environment – Technology – Science Complex One Member Limited Company.
- Căn cứ Thông báo số 03A/TB-KHCNMT.KD ngày 01/07/2024 về việc thay đổi thông tin pháp nhân.
Based on the Notice No. 03A/TB-KHCNMT.KD dated July 1st, 2024 on changing legal entity information.



Hôm nay, ngày 01 tháng 07 năm 2024 tại Bình Dương, Chúng tôi gồm:
Today, on July 01st, 2024 at Binh Duong, We are:

BÊN A : CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

PARTY A :BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

Địa chỉ :Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam.

Address :SORA Gardens I Building, Lot C18, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Viet Nam.

Mã số thuế/Tax code: 3702715438

Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. **HIRATA SHUJI**

Chức vụ/ Position: Tổng Giám Đốc/ General Director

Mã khách hàng/ Customer's code: 3700956519TX00

Và/ And

BÊN B :CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG

PARTY B : BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC

Địa chỉ : Số 11 Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

Address : No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.

Địa chỉ chi nhánh: Thửa đất số 1093, tờ bản đồ số 29 Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.

Branch's address: Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province

Điện thoại/ Tel: 0274.3543527

Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account's name : **CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG**

Tài khoản số 1: 6500069090 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương.
Account No.1: 6500069090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam- CN Bắc Bình Dương.
Account No.2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.

Mã số thuế/ Tax code: 3700145694-008

Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. **NGUYỄN HOÀNG LÂN**

Chức vụ/ Position: Phó Giám đốc Chi nhánh / Branch Deputy Director.

Căn cứ theo Giấy Ủy quyền Số 1435/UQ-XLCT.KD ngày 01/07/2024 của ông NGÔ CHÍ THẮNG – Giám đốc Chi nhánh Xử lý chất thải – Công ty cổ phần Nước – Môi trường Bình Dương, có hiệu lực từ ngày 01/07/2024 đến ngày 26/09/2024.

According to the Authorization Letter No.1435/UQ-XLCT.KD dated July 01st, 2024 by Mr.NGO CHI THANG – Branch Director of Branch of Waste treatment – Binh Duong water- environment corporation – JSC, valid from July 01st, 2024 to September 26th, 2024.

Và/ And



BÊN C : CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE

PARTY C : BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY – SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER LIMITED COMPANY

Địa chỉ : Số 39, Tổ 8, Khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành Phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương.

Address : No. 39, Group 8, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat City, Binh Duong Province.

Điện thoại/ Tel: 0274.3543527

Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account's name: **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE**

Tài khoản số 1: 8600413939 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương
Account No.1: 8600413939 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 2463456789 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – CN Bắc Bình Dương
Account No.2: 2463456789 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.

Mã số thuế/ Tax code: 3703221375

Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. **NGÔ CHÍ THẮNG**

Chức vụ/Position: Giám đốc/ Director

Ba Bên cùng thỏa thuận và thống nhất ký **Phụ lục Chuyển giao** cho Hợp đồng xử lý chất thải nguy hại của Tòa nhà SORA gardens II ("**Hợp đồng**") Số 787-RNH/HĐ-KT/24 ký ngày 11/03/2024 và Phụ lục Hợp đồng ("**Phụ lục**") Số 222-RNH/PL-HĐ/24 ký ngày 11/03/2024 để Bên C kế thừa và tiếp tục thực hiện Hợp đồng và Phụ lục của Bên B đã ký với Bên A với các điều khoản và điều kiện như sau:

Three Parties agree and unanimously sign the **Transfer Appendix of Contract** for hazardous waste treatment of SORA gardens II Building ("**Contract**") No.787-RNH/HĐ-KT/24 dated on March 11th, 2024 and Appendix of Contract ("**Appendix**") No.222-RNH/PL-HĐ/24 dated on March 11th, 2024 for Party C to inherit and continue to perform Party's B Contract and Appendix that were signed with Party A with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1 : THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO

ARTICLE 1 : TRANSFER AGREEMENT

1. Bên B đồng ý chuyển giao cho Bên C và Bên C đồng ý tiếp nhận từ Bên B toàn bộ các quyền, lợi ích và nghĩa vụ của Bên B theo Hợp đồng và Phụ lục. Do đó, bằng **Phụ lục Chuyển giao** này, Bên A đồng ý cho Bên C thay thế Bên B, trở thành Bên B trong Hợp đồng và Phụ lục, và tiếp tục thực hiện Hợp đồng và Phụ lục **kể từ ngày 01/07/2024 ("Ngày Chuyển Giao")**.

Party B agrees to transfer to Party C and Party C agrees to take over from Party B all rights, benefits and obligations of Party B in the Contract and Appendix. Therefore, by this **Transfer Appendix**, Party A agrees to allow Party C to replace Party B, become Party B in the Contract and Appendix, and continue to perform the Contract and Appendix **from July 01st, 2024 ("Transfer Date")**

2. Bên C sẽ kế thừa và thực hiện toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên B được quy định tại Hợp đồng và Phụ lục, và trở thành Bên B của Hợp đồng và Phụ lục **kể từ Ngày Chuyển Giao** (bao gồm quyền và/hoặc trách nhiệm và/hoặc nghĩa vụ đã phát sinh trước **Ngày Chuyển Giao**).



Party C shall inherit and perform all rights and obligations of Party B as stipulated in the Contract and Appendix, and become Party B of the Contract and Appendix from the **Transfer Date** (including rights and/or responsibilities and/or obligations that have arisen before the **Transfer Date**)

3. Ba Bên đồng ý rằng, kể từ Ngày **Chuyển Giao**, thông tin Bên B trong Hợp đồng và Phụ lục sẽ được điều chỉnh như sau:

Three Parties agree that, from the **Transfer Date**, Party B's information in the Contract and Appendix will be adjusted as follows:

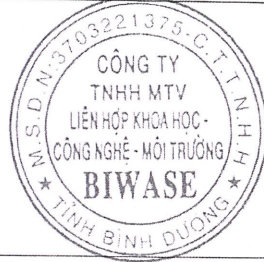
THÔNG TIN CŨ OLD INFORMATION	THÔNG TIN MỚI NEW INFORMATION
CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC Địa chỉ công ty: Số 11 Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương. <i>Company's address : No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.</i> Địa chỉ chi nhánh: Thửa đất số 1093, tờ bản đồ số 29 Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương. <i>Branch's address : Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province</i> Điện thoại/ Tel: 0274. 6564528/29 Fax: 02743.542907 Tên tài khoản/ Account's name: CN XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG Tài khoản số 1: 650.006.9090 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương <i>Account No.1: 650.006.9090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch</i> Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam- CN Bắc Bình Dương <i>Account No. 2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.</i> Mã số thuế/ Tax Code: 3700145694-008	CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY – SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER LIMITED COMPANY Địa chỉ: Số 39, Tò 8, Khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành Phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương. <i>Address : No. 39, Group 8, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat City, Binh Duong Province</i> Điện thoại/ Tel: 0274.3543527 Fax: 02743.542907 Tên tài khoản/ Account's name : CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE Tài khoản số 1: 8600413939 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương <i>Account No.1: 8600413939 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch</i> Tài khoản số 2: 2463456789 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – CN Bắc Bình Dương <i>Account No. 2: 2463456789 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch</i> Mã số thuế/ Tax code: 3703221375 Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. NGÔ CHÍ THẮNG Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director



Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. NGÔ
CHÍ THẮNG

Chức vụ/ Position: Giám đốc Chi nhánh / Branch
Director

MẪU CON DẤU MỚI/ NEW STAMP SAMPLE



ĐIỀU II : Các nội dung và các điều khoản khác trong Hợp đồng Số: 787-RNH/HĐ-KT/24 ký ngày 11/03/2024 và Phụ lục Số: 222-RNH/PL-HĐ/24 ký ngày 11/03/2024 vẫn không thay đổi.

ARTICLE II : The content and other terms in the Contract No.787-RNH/HĐ-KT/24 dated on March 11th, 2024 and Appendix No.222-RNH/PL-HĐ/24 dated on March 11th, 2024 remain unchanged.

ĐIỀU III : Phụ lục Chuyển giao này là một phần không thể tách rời của Hợp đồng Số: 787-RNH/HĐ-KT/24 ký ngày 11/03/2024 và Phụ lục Số: 222-RNH/PL-HĐ/24 ký ngày 11/03/2024. Các Bên có trách nhiệm thực hiện đúng nội dung Hợp đồng, Phụ lục và Phụ lục Chuyển giao đã ký.

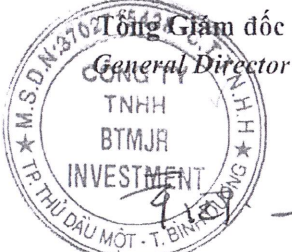
ARTICLE III : This Transfer Appendix is an inseparable part of the Contract No.787-RNH/HĐ-KT/24 dated on March 11th, 2024 and Appendix No.222-RNH/PL-HĐ/24 dated on March 11th, 2024. Parties are responsible for properly implementing the contents of the Contract, Appendix and the signed Transfer Appendix.

ĐIỀU IV : Phụ lục Chuyển giao này bao gồm 05 (năm) trang, được lập thành 04 (bốn) bản. Bên A giữ 02 (hai) bản, Bên B và C mỗi Bên giữ 01 (một) bản, có giá trị như nhau và có hiệu lực kể từ ngày ký. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng. ✓

ARTICLE IV : This Transfer Appendix consists of 05 (five) pages, is made in 04 (four) copies. Party A keeps 02 (two) copies, Party B and Party C – each Party keeps 01 (one) copy with equal value and effective from the date of signing. In case of difference between a Vietnamese and English, the Vietnamese version is applied.

ĐẠI DIỆN BÊN A

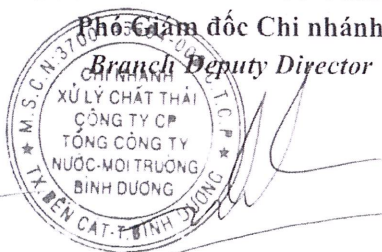
REPRESENTATIVE OF PARTY A



Ông/ Mr. HIRATA SHUJI

ĐẠI DIỆN BÊN B

REPRESENTATIVE OF PARTY B



Ông/ Mr. NGUYỄN HOÀNG LÂN

ĐẠI DIỆN BÊN C

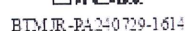
REPRESENTATIVE OF PARTY C



Ông/ Mr. NGÔ CHÍ THẮNG









CÔNG TY CP - TỔNG CÔNG TY
NƯỚC - MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
BÌNH DƯƠNG WATER -
INVESTMENT ENVIRONMENT CORPORATION - JOINT
STOCK COMPANY

CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI

WASTE TREATMENT BRANCH

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc
Independence – Freedom – Happiness

Số:....1109.....- RSH / HĐ - KT/24

No:- RSH / HĐ - KT /24

M01-OT18/XLCT

HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ

SERVICE CONTRACT

V/v: Thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải sinh hoạt của Tòa nhà SORA gardens II

Ref: Domestic waste collection, transportation & treatment of SORA gardens II Building

- Căn cứ vào Luật Thương Mại số 36/2005/QH11 ngày 14 tháng 06 năm 2005 và Luật Dân Sự số 91/2015/QH13 ngày 24 tháng 11 năm 2015 của Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

Pursuant to the Commercial Law No. 36/2005 / QH11 dated on June 14th, 2005 and the Civil Law No. 91/2015 / QH13 of November 24th, 2015 of the Socialist Republic of Vietnam.

- Căn cứ Luật Bảo vệ Môi trường số 72/2020/QH14 được Quốc Hội nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam thông qua ngày 17/11/2020 và có hiệu lực kể từ ngày 01/01/2022

Based on the Law on Environment Protection No. 72/2020/QH14 dated November 17th, 2020 and it is ratified by the National Assembly of Vietnam and became effective on January 1st, 2022.

- Căn cứ Nghị định số 08/2022/NĐ-CP ngày 10/01/2022 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định chi tiết một số điều của Luật Bảo vệ môi trường.

Based on the Decree No. 08/2022/ND-CP dated January 10th, 2022 of the Ministry of Natural Resources and Environment detailing a number of articles of the Law on Environmental Protection.

- Căn cứ Thông tư số 02/2022/TT-BTNMT ngày 10/01/2022 của Bộ Tài nguyên và Môi trường quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Bảo vệ môi trường.

Circular No. 02/2022/TT-BTNMT dated January 10th, 2022 of the Ministry of Natural Resources and Environment detailing the implementation of a number of articles of the Law on Environmental Protection.



TMJR-C5240328-835

- Căn cứ Giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 3700145694 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp ngày 07/02/2006 (chứng nhận thay đổi lần thứ 18 ngày 20/4/2023) cho Công ty CP - Tổng công ty Nước - Môi trường Bình Dương.

Based on the Business Registration Certificate No. 3700145694 issued by Binh Duong Department of Planning and Investment on February 7th, 2006 (the 18th time of changing certificate on April 20th, 2023) for Binh Duong Water – Environment Corporation – JSC.

- Căn cứ Giấy phép môi trường số 539/GPMT-BTNMT do Bộ Tài nguyên và Môi trường cấp cho Công ty CP - Tổng Công ty Nước - Môi trường Bình Dương ngày 25 tháng 12 năm 2023.

Based on Environmental License No. 539/GPMT-BTNMT issued by the Ministry of Natural Resources and Environment to Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation on December 25th, 2023.

- Căn cứ giấy chứng nhận đăng ký hoạt động Chi nhánh Xử lý chất thải - Công ty CP - Tổng công ty Nước - Môi trường Bình Dương, đăng ký thay đổi lần 3 ngày 08 tháng 5 năm 2023.

Based on the Certificate of business registration for Waste Treatment Branch - Binh Duong Water - Environment Corporation - JSC, the third change is registered in May 8th, 2023.

- Căn cứ theo nhu cầu của Công ty TNHH BTMJR INVESTMENT theo Giấy Chứng nhận Đăng ký Doanh nghiệp số 3702715438 do Sở Kế hoạch & Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp ngày 28 tháng 10 năm 2018 (đăng ký thay đổi lần thứ 4, ngày 26 tháng 11 năm 2020).

- Pursuant to Demand of BTMJR Investment Limited Company as Business Registration Certificate No. 3702715438 issued by Binh Duong Department of Planning and Investment on October 28th, 2018 (the 04th time of changing certificate) on November 26th, 2020.

Hôm nay, ngày 01 tháng 04 năm 2024 tại Bình Dương, chúng tôi gồm:

Today, April 01st, 2024 at Binh Duong, we include:

BÊN A : CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

PARTY A : BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

Địa chỉ : Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam.

Address : SORA Gardens I Building, Lot C18, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Viet Nam.

Mã số thuế / Tax code: 3702715438 3702715438

Người đại diện: Ông **HIRATA SHUJI**

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

Representative: Mr. **HIRATA SHUJI**

Position: General Director

Mã Khách hàng/ Customer code: 3702715438TX00



TMJR-C52-20528-835

BÊN B : **CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG**

PARTY B : **BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC**

Địa chỉ công ty : Số 11 Ngô Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương.

Company's address: No 11 Ngo Van Tri, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.

Địa chỉ chi nhánh : Thửa đất số 1093 tờ bản đồ số 29 Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, Thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.

Branch's address : Land plot No. 1093 Map No.29, 1B Quarter, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province.

Điện thoại/Tel : 0274. 6564528/29

Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account' name: **CN XỬ LÝ CHẤT THẢI – CTY CP – TỔNG CTY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG**

Tài khoản số 1: 650.006.9090 tại Ngân Hàng Thương Mại Cổ Phần (TMCP) Đầu Tư và Phát Triển Việt Nam - CN Bình Dương.

Account No.1: 650.006.9090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam - CN Bắc Bình Dương.

Account No. 2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.

Mã số thuế/ Tax code : 3700145694-008

Người đại diện : Ông **NGÔ CHÍ THẮNG**

Chức vụ: Giám đốc Chi nhánh

Representative by : Mr. NGO CHI THANG

Position: Branch Director

Hai Bên đã cùng nhau tiến hành bàn bạc và thống nhất ký Hợp đồng thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải với những nội dung như sau:

Both Parties have discussed and agreed to conclude the Contract on collecting, transporting and treating the waste with the terms and conditions as follow:

ĐIỀU 1 : **NỘI DUNG THỎA THUẬN**

ARTICLE 1: AGREEMENT CONTENTS

1.1. Bên A đồng ý giao cho Bên B thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải sinh hoạt phát sinh của Bên A.

Party A agrees to assign Party B to collect, transport and treat household waste arising from Party A.

1.2. Điều kiện lưu chứa chất thải/ *Conditions of collecting waste:*



3/06

2 THU

14/

CHI
LY C
ONG
OC-N
BINH
CA

ph

- Chất thải sinh hoạt được Bên A thu gom, phân loại và lưu chứa trong các thùng chứa hoặc bao bì riêng biệt, đảm bảo an toàn, không bị rò rỉ ra môi trường, có dán nhãn chất thải theo quy định và tập trung trong kho chứa có mái che. Bao bì, thùng chứa do bên A tự trang bị.

Domestic waste is collected, classified and stored by Party A in separate containers or packaging, ensured safety, not being leaked into the environment, and having waste labels as prescribed and gathered in a covered warehouse. Packaging, containers are provided by Party A.

- Nếu xảy ra tình trạng chất thải ngoài quy định của Hợp đồng để chung với chất thải sinh hoạt, Bên B có quyền từ chối thu gom chất thải (hai bên lập biên bản xác nhận sự việc), Bên A có trách nhiệm thanh toán chi phí thu gom, vận chuyển tương ứng một chuyến vận chuyển theo Hợp đồng.

In case the other waste outside the Contract provisions is combined with domestic waste, Party B has the right to refuse to collect waste (the two parties make a record confirming the incident), Party A is responsible for payment and has to pay collection and transportation fees corresponding to a Contract shipment.

1.3. Thời gian thu gom và địa điểm giao nhận/ Time and place for collecting waste:

- Thời gian thu gom/ Waste collection time:

+ Thời gian thu gom (Hữu cơ): 03 lần / tuần, vào thứ 2, 4, 6 hàng tuần (bao gồm ngày lễ, tết).

Organic domestic waste collection time: 3 times/ week, periodically on Monday, Wednesday, Friday every week (including Holiday).

+ Thời gian thu gom (Vô cơ): 02 lần / tháng (trừ ngày lễ và ngày tết).

Inorganic domestic waste collection time: 2 times/ month (excluding Holidays).

- Địa điểm giao nhận: tại Tòa nhà SORA gardens II (Địa chỉ: Lô C17, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam).

Location: at SORA gardens II Building (Address: Lot C17, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Vietnam).

ĐIỀU 2 : ĐƠN GIÁ VÀ PHƯƠNG THỨC THANH TOÁN

ARTICLE 2: UNIT PRICE – TERMS OF PAYMENT

2.1. Đơn giá/ Unit price:

- Đơn giá từng loại chất thải được thể hiện cụ thể trong bảng sau:

Service fee for each type of waste are specified as below table:



STT NO.	Loại chất thải <i>Waste type</i>	Khối lượng (kg/tháng) <i>Mass</i> (kg/ month)	Đơn giá Xử Lý (đồng/tháng) <i>Unit Price</i> <i>Processing</i> (VND/month)	Đơn giá Vận chuyển (đồng/tháng) <i>Shipping Unit</i> <i>Price</i> (VND/month))	Tổng đơn giá (đồng/tháng) <i>Total unit price</i> (VND/month)
01	Chất thải sinh hoạt (Hữu cơ) <i>Household waste (Organic)</i>	24.000	15.600.000	10.800.000	26.400.000
02	Chất thải sinh hoạt (Vô cơ) <i>Household waste (Inorganic)</i>	300	300.000	400.000	700.000
	Tổng <i>Total</i>	24.300			27.100.000

Ghi chú:

- Đơn giá này chưa bao gồm thuế GTGT. Thuế GTGT sẽ được tính dựa vào các quy định của cơ quan chức năng theo từng thời điểm.

The price does not include VAT. VAT will be calculated based on regulations of the authorities from time to time.

- Chi phí trên dựa theo khối lượng ước tính ban đầu, tuy nhiên theo tình hình thực tế sau một (01) tháng thu gom, hai Bên sẽ xem xét điều chỉnh lại đơn giá Hợp đồng nếu có sự đột biến về khối lượng (mức thay đổi trên 10%).

The above fee is based on the initial estimated volume, however according to the actual situation after one (01) month of collection; the two Parties will consider re-adjusting the unit price of the Contract if there is a sudden change in volume (over 10% of changing).

- Chất thải sinh hoạt vô cơ được tính 50% thu hồi, 50% đốt nên chi phí xử lý rác sinh hoạt vô cơ giảm xuống còn 1.000 đồng/ kg.

Inorganic domestic waste is recovered 50%, 50% burned, so the cost of inorganic domestic waste treatment is reduced to 1,000 VND/ kg.

2.2. Phương thức thanh toán/ Payment terms:

- Hàng tháng Bên B sẽ phát hành hóa đơn GTGT cho Bên A trên địa chỉ mail đã cung cấp; trường hợp Bên A chưa nhận được hóa đơn, vui lòng liên hệ Bên B qua số điện thoại **0274. 6566.292**.



STT
CƠ
T
B
INVE
ĐA

89
HAI
AT
TY
ON
DIT
DU

qu

Party B will issue VAT invoice to Party A monthly at the provided email address. In case Party A has not received the invoice, please contact Party B by phone number 0274. 6566.292.

- Hình thức thanh toán: Tiền mặt hoặc Chuyển khoản (phí chuyển khoản do Bên A chi trả). Thời gian thanh toán chậm nhất là 30 (ba mươi) ngày kể từ ngày xuất hóa đơn. Khách hàng có thể truy cập vào website: www.biwase.com.vn để xem giấy báo thanh toán (nếu chưa thanh toán) và tải hóa đơn (nếu đã thanh toán).
- *Payment method: Bank Transfer (transfer fee paid by Party A). Payment must be made within 30 (thirty) working days from the date of invoice issuance. Party A can access the website: www.biwase.com.vn to view payment notice (if not yet paid) and download invoice (if paid).*
- **Thông tin nhận hóa đơn điện tử/ Information received electronic invoices:**

Họ và tên người nhận hóa đơn điện tử <i>Full name of e-invoice's recipients</i>	Địa chỉ email nhận hóa đơn điện tử <i>E-invoice Recipient's email address</i>	Số điện thoại <i>Contact phone number</i>
MAS NHƯ Ý TRẦN LÊ THỊ NGỌC ÁNH	op.sora2@becamex-tokyu.com	0813 644 109

- Khi có sự thay đổi thông tin trên hóa đơn (địa chỉ xuất hóa đơn, email, số điện thoại liên hệ) Bên A phải thông báo cho Bên B bằng văn bản. Nếu Bên A không thông báo thì Bên B sẽ không chịu trách nhiệm khi đã xuất hóa đơn điện tử.

When there is a change of information on the invoice (invoice address, email address, contact phone number) Party A shall notify Party B by letter. If Party A does not notice it Party B will not be responsible when electronic invoiced.

- Trong trường hợp nhà nước có thay đổi thuế suất GTGT, Bên B được quyền điều chỉnh theo quy định.

When Vietnamese Government changes the VAT rate, Party B has the right to adjust accordingly.

- Nếu Bên A không thanh toán cho Bên B theo đúng thời hạn ghi trong Hợp đồng này thì Bên B sẽ ngưng thu gom chất thải cho Bên A đồng thời sẽ tiến hành thanh lý Hợp đồng.

If Party A not pay for Party B on time according this Contract, Party B will stop collecting waste and conduct the termination of Contract.

2.3 Điều chỉnh đơn giá/ Unit price adjustment:

Trong một số trường hợp sau đây có thể xem xét điều chỉnh đơn giá của Hợp đồng:

In some cases the following may consider adjusting the unit price of the Contract:

- Điều chỉnh giá theo các quy định của ngành (quy định cơ quan Nhà nước).



Price adjustment under the provisions of the Sector (Government requirement).

- Thay đổi đột biến về khối lượng hoặc quy mô so với Hợp đồng đã ký (mức thay đổi trên 10%).

Changes in volume spikes or scale than the signed Contract (the rate of change over 10%).

- Thay đổi tần suất thu gom rác, thay đổi địa điểm giao rác.

Change the frequency of collection, relocation of the collecting place.

ĐIỀU 3 : QUYỀN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN

ARTICLE 3: THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF PARTIES

3.1. Quyền và trách nhiệm của Bên A/ *The rights and responsibilities of Party A:*

3.1.1. Quyền của Bên A/ *Party A's rights:*

- Được quyền yêu cầu Bên B thu gom và xử lý chất thải đúng theo Điều 1.

Reserve the rights to request Party B collect and treat waste as Article 1.

- Tạm ngưng việc giao chất thải cho Bên B xử lý bằng văn bản trước ba mươi (30) ngày nếu Bên B vi phạm Hợp đồng.

Temporarily suspend to transfer the waste to Party B in writing thirty (30) days in advance if Party B violates the Contract.

- Tạm ngưng việc giao chất thải cho Bên B xử lý khi Hợp đồng hết hiệu lực theo Điều 5.

Temporarily suspend to transfer the waste to Party B when Contract is invalid as Article 5.

3.1.2. Trách nhiệm của Bên A/ *Party A's responsibilities:*

- Thực hiện việc giao chất thải đúng như Điều 1.

Transfer waste to Party B as Article 1.

- Thực hiện các quy định về phân loại rác tại nguồn, không được đưa các loại chất thải nguy hại, chất thải không hợp pháp, chất thải có thể gây cháy, nổ, chất thải công nghiệp thông thường từ hoạt động sản xuất vào chung chất thải sinh hoạt của Bên A.

Comply with the regulations on waste separation at source, and not contaminate with any kind of hazardous waste, illegal waste, or waste that can cause fire or explosion, or ordinary industrial waste from production activities or general industrial solid wastes from Party A activities.

- Thanh toán tiền thu gom, vận chuyển, xử lý chất thải cho Bên B theo Điều 2.

Pay for waste disposal for Party B under Article 2.

- Tạo điều kiện thuận lợi cho Bên B đến thu gom. Cung cấp những thông tin cần thiết về chất thải khi Bên B có yêu cầu.

436

IG T
NH

TMJR
STMI

10T-Y

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



Make favorable conditions for waste collection to be done by Party B. To provide necessary information on waste as Party B request.

- Giao rác đúng thời gian và đặt tại vị trí thỏa thuận, nơi lưu chứa phải thuận lợi cho phương tiện vận chuyển đi chuyển vào thu gom.

Delivery time and place waste at the agreed location to facilitate ease of convenience for waste removal, including the safe access for transport vehicles.

- Cử người ký xác nhận việc thu gom chất thải khi Bên B đến thu gom.

Assign personnel to transfer and confirm amount of waste.

- Nếu Bên A thanh toán trễ hạn so với thời hạn thanh toán đã ký kết thì Bên A sẽ phải nộp phạt cho Bên B với lãi suất Ngân Hàng TMCP Đầu Tư và Phát Triển Bình Dương - CN Bình Dương (tính tại thời điểm Bên B phát hành hóa đơn GTGT) trên tổng số tiền thanh toán trễ hạn.

If Party A makes payment to Party B later than the payment time as mentioned above, Party A will be punished by paid extra value. This value is defined by total amount (Party A payment late) multiplied with the interest rate of Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam - Binh Duong Branch (date of issue invoice).

- Trong trường hợp Bên A tạm ngưng giao chất thải cho Bên B xử lý theo mục 3.1.1 Điều 3 thì Bên A phải hoàn thành nghĩa vụ quyết toán công nợ cho Bên B trong vòng mười lăm (15) ngày làm việc kể từ ngày tạm ngưng giao chất thải.

In case Party A temporarily suspend to transfer the waste to Party B as Article 3.1.1, Party A must pay balance owed to Party B within fifteen (15) working days from the suspend waste delivery.

- Trong trường hợp Bên A giải thể hay phá sản theo các quy định của pháp luật, Bên A phải hoàn thành các nghĩa vụ, trách nhiệm theo các nội dung Hợp đồng đã ký kết; hoàn tất thanh toán các khoản nợ cho Bên B.

In case of the Party A dissolution or bankruptcy under the provision of the law, Party A must fulfill its obligations and responsibilities in accordance with the signed Contract; complete payment of debts to Party B.

- Trong thời gian còn giá trị Hợp đồng Bên A không được giao chất thải cho đơn vị khác xử lý hoặc tự tiêu hủy chất thải.

In the implementation of the Contract, Party A is not allowed to deliver waste to another company for treatment or destroy by themselves.

3.2. Quyền và trách nhiệm của Bên B/ The rights and responsibilities of Party B:

3.2.1. Quyền của Bên B/ Party B's rights:

- Được nhận tiền do Bên A thanh toán theo Điều 2.



Receive the payment from Party A in accordance with Article 2.

- Bên B được quyền thông báo tạm ngưng thu gom chất thải định kỳ bằng văn bản sau 30 ngày nếu trong quá trình thực hiện Hợp đồng có phát sinh các trường hợp sau:

Party B has the right to notify the suspension of waste collection periodically in writing after 30 days if there are following cases arising during the Contract performance:

+ Tạm ngưng thu gom chất thải do Bên A vi phạm Hợp đồng.

As Party A violates the Contract

+ Tạm ngưng do Bên A thanh toán trễ hạn theo quy định tại Điều 2 – Khoản 2.2.

As the payment is over the time in Article 2.2.

+ Tạm ngưng do các trường hợp bất khả kháng: thiên tai, lũ lụt, ...

As Force Majeure Clause such as nature calamity, flooding, etc.

+ Hợp đồng hết hiệu lực theo Điều 5.

The Contract is invalid as Article 5.

- Bên B được quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trong trường hợp Bên A vi phạm một trong các nội dung của Hợp đồng này hoặc Bên A vi phạm các quy định pháp luật hiện hành mà gây ảnh hưởng đến hoạt động của Bên B.

Party B has the right to unilaterally terminate the Contract in case Party A violates the Contract or the law which affect Party B's activities.

3.2.2. Trách nhiệm của Bên B/ Party B's Responsibilities:

- Bố trí nhân sự, phương tiện đến nhận chất thải của Bên A giao theo đúng thời gian thỏa thuận và đảm bảo các quy định vệ sinh đô thị. Phương tiện vận chuyển được trang bị bảo đảm vệ sinh môi trường, bảo đảm thu dọn sạch sẽ chất thải rơi vãi ngay sau khi thu gom, trả lại các thùng chứa về vị trí ban đầu.

Staffing and means to get the Party A waste delivered in accordance with the agreed period and ensure the urban hygiene regulations. Transporters are equipped ensuring environmental hygiene, ensuring the clean-up of waste spillage immediately after collection, returning tanks to the first location.

ĐIỀU 4 : ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 4: THE GENERAL TERMS

4.1 Hai Bên có nghĩa vụ thực hiện đúng các điều khoản đã cam kết trong Hợp đồng, không bên nào được tự ý thay đổi nội dung hoặc đơn phương chấm dứt Hợp đồng khi chưa có sự thỏa thuận bằng văn



bản của hai Bên. Bên nào vi phạm sẽ phải bồi thường toàn bộ thiệt hại do hành vi vi phạm của mình gây ra cho Bên Bị thiệt hại.

Two Parties are obligated to fulfill all terms and conditions in this Contract, each party is not allowed to adjust contents or unilaterally terminate this Contract without agreement in writing. A fine of violating the Contract will be incurred by the party who broke this Contract.

4.2 Những nội dung không nêu trong Hợp đồng này nếu có phát sinh sẽ căn cứ theo các quy định của pháp luật hiện hành. Khi có tranh chấp xảy ra hai Bên cùng nhau bàn bạc, giải quyết trên tinh thần hợp tác, đôi bên cùng có lợi. Nếu các bên không tự giải quyết được các tranh chấp thì đem vụ việc ra Tòa án có thẩm quyền để giải quyết, phán quyết của Tòa án là quyết định cuối cùng mà hai bên phải thi hành. Mọi chi phí cho việc xét xử do bên thua kiện chịu.

The content is not contained in this Contract if incurred pursuant to the provisions of current law. In case of any dispute arise, both Parties will mutually and cooperatively discuss and come into the settlement. If disputes do not reach an agreement, they will be solved by the competent Court and the verdict of the Court is the final decision. The lost Party must bear all originated expenditures of the case.

4.3. Nếu các Bên có thay đổi người đại diện ký Hợp đồng hay Ban Giám đốc Công ty thì Hợp đồng này vẫn có giá trị pháp lý.

If both Parties change the authorized representatives or Company's Board of Director then this Contract still have legal value.

ĐIỀU 5 : HIỆU LỰC CỦA HỢP ĐỒNG

ARTICLE 5: EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT

5.1 Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày 21 tháng 05 năm 2024 đến ngày 20 tháng 05 năm 2026. Trong vòng 30 (ba mươi) ngày trước khi Hợp đồng hết hiệu lực, hai Bên cùng thỏa thuận việc gia hạn hoặc thanh lý Hợp đồng.

This Contract is valid from May 21st, 2024 to May 20th, 2026. Within 30 (thirty) days prior to the expiry of the Contract, both Parties shall discuss the Contract termination or extension.

5.2 Trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày ký Hợp đồng hoặc trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ ngày giao chất thải gần nhất mà Bên A không tiếp tục giao chất thải cho Bên B thì Hợp đồng này đương nhiên được thanh lý theo quy định pháp luật.

Within thirty (30) days from signed date or within thirty (30) days from the date of the latest waste delivery but Party A does not continue to deliver waste to Party B, this Contract is automatically granted termination according to law provisions.



5.3 Sau khi thời hạn Hợp đồng kết thúc, trường hợp hai Bên không ký lại Hợp đồng mới (hoặc phụ lục Hợp đồng) và không còn nghĩa vụ nào thì Hợp đồng này xem như được thanh lý.

After the Contract period ends, in case of two Parties do not sign new Contract (or annex Contract) and no obligations, this Contract shall be considered terminated.

5.4 Hợp đồng bao gồm 11 (mười một) trang, được lập thành 04 (bốn) bản song ngữ Việt - Anh, mỗi bên giữ (02) bản có giá trị pháp lý ngang nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh, bản tiếng Việt được áp dụng.

This Contract is includes of 11 (eleven) pages and made into 04 (four) copies bilingual Vietnamese – English, each party keep 02 (two) copies with equal legal value. In case of difference between the Vietnamese and the English content, the Vietnamese version is applied.

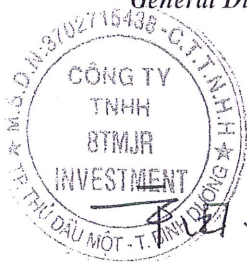
ĐỂ LÀM BẰNG CHỨNG, các Bên sau đây ký Hợp đồng này vào ngày đã ghi bên trên. 

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto sign on this Contract on the date first written above.

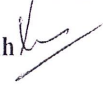
ĐẠI DIỆN BÊN A/ ON BEHALF OF PARTY A ĐẠI DIỆN BÊN B/ ON BEHALF OF PARTY B

Tổng Giám Đốc

General Director



ÔNG/ MR. HIRATA SHUJI

Giám Đốc Chi Nhánh 

Branch Director



ÔNG/ MR. NGÔ CHÍ THẮNG



CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

C. P. M.

ph



CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY
NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
BINH DUONG WATER –
ENVIRONMENT CORPORATION - JOINT
STOCK COMPANY

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN
LIÊN HỢP KHOA HỌC – CÔNG NGHỆ -
MÔI TRƯỜNG BIWASE
BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY
– SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER
LIMITED COMPANY

Số: 11111 - RSH/ PL – HĐ/24

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Independence - Freedom – Happiness



PHỤ LỤC HỢP ĐỒNG DỊCH VỤ APPENDIX OF SERVICE CONTRACT

V/v: Chuyển giao Hợp đồng Dịch vụ Số: 1109-RSH/HĐ-KT/24 ký ngày 01/04/2024
About: Transfer the Service Contract No.1109-RSH/HĐ-KT/24 signed on April 01st, 2024

- Căn cứ Hợp đồng Dịch vụ số: 1109-RSH/HĐ-KT/24 ký ngày 01/04/2024 được ký giữa Công ty TNHH BTMJR Investment (Bên A) và Chi nhánh Xử Lý Chất Thải – Công ty CP – Tổng công ty Nước – Môi trường Bình Dương (Bên B) về việc thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải sinh hoạt của Tòa nhà SORA gardens II (“Hợp đồng Dịch vụ”).
Basing on the Service Contract no. 1109-RSH/HĐ-KT/24 dated on April 01st, 2024 and signed by BTMJR Investment Limited Company (Party A) and Waste Treatment Branch - Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation (Party B) for domestic waste collection, transportation and treatment of SORA gardens II Building. (“Service Contract”).
- Căn cứ theo nghị quyết Hội đồng quản trị của Công ty CP – Tổng Công ty Nước – Môi trường Bình Dương số 37/NQ-HĐQT ngày 06/06/2024.
Base on Board of Directors Resolution No. 37/NQ-HĐQT dated June 6th, 2024 of Joint Stock Company - Binh Duong Water - Environment Corporation.
- Căn cứ giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp số 3703221375 do Sở Kế hoạch và Đầu tư tỉnh Bình Dương cấp đăng ký lần đầu ngày 01/07/2024 cho Công ty TNHH Một Thành Viên Liên Hợp Khoa Học - Công Nghệ - Môi Trường Biwase.
Based on the business registration certificate No. 3703221375 issued by the Department of Planning and Investment of Binh Duong province for the first registration on July 1st, 2024 for Biwase Environment – Technology – Science Complex One Member Limited Company.
- Căn cứ Thông báo số 03A/TB-KHCNMT.KD ngày 01/07/2024 về việc thay đổi thông tin pháp nhân.
Based on the Notice No. 03A/TB-KHCNMT.KD dated July 1st, 2024 on changing legal entity information.

Hôm nay, ngày 01 tháng 07 năm 2024 tại Bình Dương, Chúng tôi gồm:
Today, on July 01st, 2024 at Binh Duong, We are:

Trang 1



BÊN A : CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

PARTY A :BTMJR INVESTMENT LIMITED COMPANY

Địa chỉ :Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam.

Address :SORA Gardens I Building, Lot C18, Hung Vuong Boulevard, Hoa Phu Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province, Viet Nam.

Mã số thuế/Tax code: 3702715438

Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. **HIRATA SHUJI**

Chức vụ/ Position: Tổng Giám Đốc/ General Director

Mã khách hàng/ Customer's code: 3700956519TX00

Và/ And

BÊN B :CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG

PARTY B : BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC

Địa chỉ : Số 11 Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương.

Address : No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.

Địa chỉ chi nhánh: Thửa đất số 1093, tờ bản đồ số 29 Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương.

Branch's address: Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province

Điện thoại/ Tel: 0274.3543527

Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account's name : **CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CỔ PHẦN NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG**

Tài khoản số 1: 6500069090 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương.
Account No.1: 6500069090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam- CN Bắc Bình Dương.
Account No.2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.

Mã số thuế/ Tax code: 3700145694-008

Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. **NGUYỄN HOÀNG LÂN**

Chức vụ/ Position: Phó Giám đốc Chi nhánh/ Branch Deputy Director.

Căn cứ theo Giấy Ủy quyền Số 1435/UQ-XLCT.KD ngày 01/07/2024 của ông NGÔ CHÍ THẮNG – Giám đốc Chi nhánh Xử lý chất thải – Công ty cổ phần Nước – Môi trường Bình Dương, có hiệu lực từ ngày 01/07/2024 đến ngày 26/09/2024.

According to the Authorization Letter No.1435/UQ-XLCT.KD dated July 01st, 2024 by Mr. NGO CHI THANG – Branch Director of Branch of Waste treatment – Binh Duong water- environment corporation – JSC, valid from July 01st, 2024 to September 26th, 2024.

Và/ And

BÊN C : CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE

PARTY C : BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY – SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER LIMITED COMPANY



Địa chỉ : Số 39, Tổ 8, Khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành Phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương.
Address : No. 39, Group 8, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat City, Binh Duong Province.
Điện thoại/ Tel: 0274.3543527 Fax: 02743.542907

Tên tài khoản/ Account's name: **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC
- CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE**

Tài khoản số 1: 8600413939 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương
Account No.1: 8600413939 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet
Nam - Binh Duong Branch.

Tài khoản số 2: 2463456789 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – CN Bắc Bình Dương
Account No.2: 2463456789 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh
Duong Branch

Mã số thuế/ Tax code: 3703221375

Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. **NGÔ CHÍ THẮNG**

Chức vụ/Position: Giám đốc/ Director

Ba Bên cùng thỏa thuận và thống nhất ký **Phụ lục Chuyển giao** cho Hợp đồng Dịch vụ thu gom, vận chuyển và xử lý chất thải của Tòa nhà SORA gardens II ("**Hợp đồng**") Số: 1109-RSH/HĐ-KT/24 ký ngày 01/04/2024 để Bên C kế thừa và tiếp tục thực hiện Hợp đồng của Bên B đã ký với Bên A với các điều khoản và điều kiện như sau:

Three Parties agree and unanimously sign the **Transfer Appendix** of Service Contract for domestic waste collection, transportation and treatment of SORA gardens II Building ("**Contract**") No.1109-RSH/HĐ-KT/24 dated on April 01st, 2024 for Party C to inherit and continue to perform Party's B Contract which was signed with Party A with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1 : THỎA THUẬN CHUYỂN GIAO

ARTICLE I : TRANSFER AGREEMENT

1. Bên B đồng ý chuyển giao cho Bên C và Bên C đồng ý tiếp nhận từ Bên B toàn bộ các quyền, lợi ích và nghĩa vụ của Bên B theo Hợp đồng. Do đó, bằng **Phụ lục Chuyển giao** này, Bên A đồng ý cho Bên C thay thế Bên B, trở thành Bên B trong Hợp đồng và tiếp tục thực hiện Hợp đồng kể từ ngày **01/07/2024** ("**Ngày Chuyển Giao**").

Party B agrees to transfer to Party C and Party C agrees to take over from Party B all rights, benefits and obligations of Party B in the Contract. Therefore, by this **Transfer Appendix**, Party A agrees to allow Party C to replace Party B, become Party B in the Contract and continue to perform the Contract from July 01st, 2024 ("**Transfer Date**")

2. Bên C sẽ kế thừa và thực hiện toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Bên B được quy định tại Hợp đồng và trở thành Bên B của Hợp đồng kể từ **Ngày Chuyển Giao** (bao gồm quyền và/hoặc trách nhiệm và/hoặc nghĩa vụ đã phát sinh trước **Ngày Chuyển Giao**).

Party C shall inherit and perform all rights and obligations of Party B as stipulated in the Contract and become Party B of the Contract from the **Transfer Date** (including rights and/or responsibilities and/or obligations that have arisen before the **Transfer Date**)

3. Ba Bên đồng ý rằng, kể từ **Ngày Chuyển Giao**, thông tin Bên B trong Hợp đồng sẽ được điều chỉnh như sau:

Three Parties agree that, from the **Transfer Date**, Party B's information in the Contract will be adjusted as follows:



THÔNG TIN CŨ OLD INFORMATION	THÔNG TIN MỚI NEW INFORMATION
CHI NHÁNH XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG BRANCH OF WASTE TREATMENT – BINH DUONG WATER – ENVIRONMENT CORPORATION – JSC Địa chỉ công ty: Số 11 Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương. <i>Company's address : No. 11, Ngo Van Tri Street, Phu Loi Ward, Thu Dau Mot City, Binh Duong Province.</i> Địa chỉ chi nhánh: Thửa đất số 1093, tờ bản đồ số 29 Khu phố 1B, phường Chánh Phú Hòa, thị xã Bến Cát, tỉnh Bình Dương. <i>Branch's address : Land plot No.1093 Map No.29, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat Town, Binh Duong Province</i> Điện thoại/ Tel: 0274. 6564528/29 Fax: 02743.542907 Tên tài khoản/ Account's name: CN XỬ LÝ CHẤT THẢI – CÔNG TY CP – TỔNG CÔNG TY NƯỚC – MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG Tài khoản số 1: 650.006.9090 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương <i>Account No.1: 650.006.9090 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch</i> Tài khoản số 2: 0841.000087337 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam- CN Bắc Bình Dương <i>Account No. 2: 0841.000087337 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch.</i> Mã số thuế/ Tax Code: 3700145694-008 Người đại diện/ Representative: Ông/ Mr. NGÔ CHÍ THẮNG Chức vụ/ Position: Giám đốc Chi nhánh / Branch Director	CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE BIWASE ENVIRONMENT – TECHNOLOGY – SCIENCE COMPLEX ONE MEMBER LIMITED COMPANY Địa chỉ: Số 39, Tổ 8, Khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành Phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương. <i>Address : No. 39, Group 8, Quarter 1B, Chanh Phu Hoa Ward, Ben Cat City, Binh Duong Province</i> Điện thoại/ Tel: 0274.3543527 Fax: 02743.542907 Tên tài khoản/ Account's name : CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE Tài khoản số 1: 8600413939 tại Ngân hàng TMCP Đầu tư và Phát triển Việt Nam – CN Bình Dương <i>Account No.1: 8600413939 at Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Viet Nam - Binh Duong Branch</i> Tài khoản số 2: 2463456789 tại Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam – CN Bắc Bình Dương <i>Account No. 2: 2463456789 at Joint Stock Commercial Bank for Foreign Trade of Vietnam - Bac Binh Duong Branch</i> Mã số thuế/ Tax code: 3703221375 Người đại diện/ Representative: Ông/Mr. NGÔ CHÍ THẮNG Chức vụ/ Position: Giám đốc/ Director



MAU CON DẤU MỚI/ NEW STAMP SAMPLE



ĐIỀU II : Các nội dung và các điều khoản khác trong Hợp đồng Số: 1109-RSH/HĐ-KT/24 ký ngày 01/04/2024 vẫn không thay đổi.

ARTICLE II : The content and other terms in the Contract No.1109-RSH/HĐ-KT/24 dated on April 01st, 2024 remains unchanged.

ĐIỀU III : Phụ lục Chuyển giao này là một phần không thể tách rời của Hợp đồng Số: 1109-RSH/HĐ-KT/24 ký ngày 01/04/2024. Các Bên có trách nhiệm thực hiện đúng nội dung Hợp đồng và Phụ lục Chuyển giao đã ký.

ARTICLE III : This Transfer Appendix is an inseparable part of the Contract No.1109-RSH/HĐ-KT/24 signed on April 01st, 2024. Parties are responsible for properly implementing the contents of the Contract and the signed Transfer Appendix.

ĐIỀU IV : Phụ lục Chuyển giao này bao gồm 05 (năm) trang, được lập thành 04 (bốn) bản. Bên A giữ 02 (hai) bản, Bên B và Bên C mỗi Bên giữ 01 (một) bản, có giá trị như nhau và có hiệu lực kể từ ngày ký. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh, bản tiếng Việt được ưu tiên áp dụng.

ARTICLE IV : This Transfer Appendix consists of 05 (five) pages, is made in 04 (four) copies. Party A keeps 02 (two) copies, Party B and Party C – each Party keeps 01 (one) copy with equal value and effective from the date of signing. In case of difference between a Vietnamese and English, the Vietnamese version is applied.

ĐẠI DIỆN BÊN A
REPRESENTATIVE OF
PARTY A
Tổng Giám đốc
General Director



Ông/ Mr. HIRATA SHUJI

ĐẠI DIỆN BÊN B
REPRESENTATIVE OF PARTY B
Phó Giám đốc Chi nhánh
Branch Deputy Director



Ông/ Mr. NGUYỄN HOÀNG LÂN

ĐẠI DIỆN BÊN C
REPRESENTATIVE OF
PARTY C
Giám đốc
Director



Ông/ Mr. NGÔ CHÍ THẮNG





Đơn vị cung cấp giải pháp hóa đơn điện tử: Tổng Công ty Dịch vụ Viễn thông - VNPT Vinaphone, MST: 0106869738, Điện thoại: 18001261

HÓA ĐƠN GIÁ TRỊ GIA TĂNG
(TIỀN THU GOM, VẬN CHUYỂN & XỬ LÝ CHẤT THẢI)

Ký hiệu: 1K24TTTR
Số: 10778

CÔNG TY CP - TỔNG CÔNG TY NƯỚC - MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG

Địa chỉ: Số 11, Ngõ Văn Trị, Phường Phú Lợi, TP. Thủ Dầu Một, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Chi nhánh Xử Lý Chất Thải

Điện thoại: 02746.566.292

Mã số thuế: 3700145694

Fax: 0274 3542.907

Tài khoản: 6500069090 tại BIDV Bình Dương

Tên khách hàng: CÔNG TY TNHH BTMUR INVESTMENT

Địa chỉ: Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại Lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Mã số thuế KH: 3702715438

Hình thức thanh toán: TMCK

Mã KH: 3702715438TX00

Ngày 20 tháng 06 Năm 2024

Số BL: 10778

Tên hàng hoá, dịch vụ	ĐVT	Số lượng	Đơn giá	Thành tiền
CHẤT THẢI SINH HOẠT (HỮU CƠ)	THÁNG	1	15.600.000	15.600.000
PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT HỮU CƠ	THÁNG	1	10.800.000	10.800.000
CHẤT THẢI SINH HOẠT (VÔ CƠ)	THÁNG	1	300.000	300.000
PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT VÔ CƠ	THÁNG	1	400.000	400.000

Thu trường đơn vị
(Ký, đóng dấu, ghi rõ họ tên)

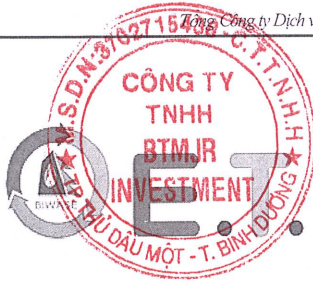
Ký bởi: CÔNG TY CP - TỔNG CÔNG TY NƯỚC - MÔI TRƯỜNG BÌNH DƯƠNG
Ký ngày: 20/06/2024 15:11:48

Số tiền: 27.100.000
Thuế GTGT: 8% 2.168.000
Tổng số tiền phải trả: 29.268.000

Bằng chữ: Hai mươi chín triệu hai trăm sáu mươi tám ngàn đồng

(Cần kiểm tra, đối chiếu khi lập, giao, nhận hoá đơn)

Tra cứu hóa đơn tại: <https://nuocbdg-tt78.vnpt-invoice.com.vn> / Mã tra cứu: SV1329745



Công ty Dịch vụ Viễn thông - VNPT Vinaphone, Trung tâm kinh doanh VNPT-Bình Dương, MST: 0106869738-068, Điện thoại: 0274.3840860

**CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP
KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE**

Mã số thuế: 3703221375

Địa chỉ: Số 39, tổ 8, khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Điện thoại: 02746.566.292

Số tài khoản: 8600413939 tại Ngân hàng BIDV - Chi nhánh Bình Dương

**HÓA ĐƠN
GIÁ TRỊ GIA TĂNG**

Kí hiệu: 1C24TMT
Số: 388

Ngày 26 tháng 07 năm 2024
Mã của cơ quan thuế: 001F07C6ADC60A4A768510676D51CF200F

Họ tên người mua hàng: Mã khách hàng: 3702715438TX00

Tên đơn vị: CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT

Mã số thuế: 3702715438

Địa chỉ: Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại Lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Hình thức thanh toán: TM/CK

Số BL: 444

Số tài khoản:

Tên ngân hàng:

STT	TÊN HÀNG HÓA, DỊCH VỤ	ĐƠN VỊ TÍNH	SỐ LƯỢNG	ĐƠN GIÁ	THÀNH TIỀN
1	2	3	4	5	6 = 4 x 5
1	CHẤT THẢI SINH HOẠT (HỮU CƠ)	THÁNG	1	15.600.000	15.600.000
2	PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT HỮU CƠ	THÁNG	1	10.800.000	10.800.000
3	CHẤT THẢI SINH HOẠT (VÔ CƠ)	THÁNG	1	300.000	300.000
4	PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT VÔ CƠ	THÁNG	1	400.000	400.000

Cộng tiền hàng: 27.100.000

Thuế suất GTGT: 8% Tiền thuế GTGT: 2.168.000

Tổng cộng tiền thanh toán: 29.268.000

Số tiền viết bằng chữ: Hai mươi chín triệu hai trăm sáu mươi tám ngàn đồng

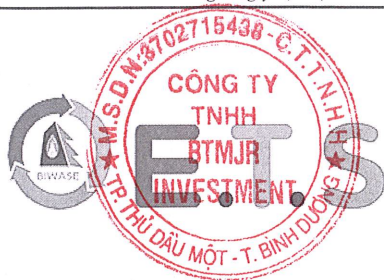
NGƯỜI MUA HÀNG

THỦ TRƯỞNG ĐƠN VỊ

SIGNATURE VALID
KÝ BỞI: CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP
KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE
KÝ NGÀY: 26/07/2024 16:21:12

Tra cứu hóa đơn tại: <https://biwase-ets-tt78.vnpt-invoice.com.vn/> Mã tra cứu: SV1350374

Cần kiểm tra, đối chiếu khi lập, giao, nhận hóa đơn



**CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP
KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE**

Mã số thuế: 3703221375

Địa chỉ: Số 39, tổ 8, khu phố 1B, Phường Chánh Phú Hòa, Thành phố Bến Cát, Tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Điện thoại: 02746.566.292

Số tài khoản: 8600413939 tại Ngân hàng BIDV - Chi nhánh Bình Dương

**HÓA ĐƠN
GIÁ TRỊ GIA TĂNG**

Kí hiệu: 1C24TMT

Số: 2623

Ngày 21 tháng 08 năm 2024

Mã của cơ quan thuế: 00E27855C3462045EE868C467165910949

Họ tên người mua hàng:

Mã khách hàng: 3702715438TX00

Tên đơn vị: **CÔNG TY TNHH BTMJR INVESTMENT**

Mã số thuế: 3702715438

Địa chỉ: Tòa nhà SORA Gardens I, Lô C18, Đại Lộ Hùng Vương, Phường Hòa Phú, Thành phố Thủ Dầu Một, tỉnh Bình Dương, Việt Nam

Hình thức thanh toán: TM/CK

Số BL: 2623

Số tài khoản:

Tên ngân hàng:

STT	TÊN HÀNG HÓA, DỊCH VỤ	ĐƠN VỊ TÍNH	SỐ LƯỢNG	ĐƠN GIÁ	THÀNH TIỀN
1	2	3	4	5	6 = 4 x 5
1	CHẤT THẢI SINH HOẠT (HỮU CƠ)	THÁNG	1	15.600.000	15.600.000
2	PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT HỮU CƠ	THÁNG	1	10.800.000	10.800.000
3	CHẤT THẢI SINH HOẠT (VÔ CƠ)	THÁNG	1	300.000	300.000
4	PHÍ VẬN CHUYỂN CHẤT THẢI SINH HOẠT VÔ CƠ	THÁNG	1	400.000	400.000

Cộng tiền hàng: 27.100.000

Thuế suất GTGT: 8% Tiền thuế GTGT: 2.168.000

Tổng cộng tiền thanh toán: 29.268.000

Số tiền viết bằng chữ: Hai mươi chín triệu hai trăm sáu mươi tám ngàn đồng

NGƯỜI MUA HÀNG

THỦ TRƯỞNG ĐƠN VỊ

SIGNATURE VALID

KÝ BỞI: CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN LIÊN HỢP
KHOA HỌC - CÔNG NGHỆ - MÔI TRƯỜNG BIWASE
KÝ NGÀY: 21/08/2024 14:19:03

Tra cứu hóa đơn tại: <https://biwase-ets-tt78.vnpt-invoice.com.vn/> Mã tra cứu: SV1355979

Cần kiểm tra, đối chiếu khi lập, giao, nhận hóa đơn